

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ✦ ܕܒܘܬܐ ܘܫܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥܐ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: taybuta ‘amkhun u-shlama men Alaha Aba u-men Maran Yeshua‘ Meshikha

Traducción: taybuta (bondad/gracia/favor) ‘amkhun (con vosotros) u-shlama (y paz/shalom/bienestar) men (de/desde/por parte de) Alaha (Dios) Aba (Padre) u-men (y de/desde/por parte de) Maran (nuestro Señor) Yeshua‘ (Yeshua/Jesús) Meshikha (Mesías/ungido)

Traducción con arameo: taybuta (bondad/gracia/favor) y shlama (paz/shalom/bienestar) con vosotros, men (de/por parte de) Alaha (Dios) Aba (Padre) y men (de/por parte de) Maran (nuestro Señor) Yeshua‘ (Yeshua/Jesús) Meshikha (Mesías/ungido).

Traducción con arameo: Taybuta (bondad/gracia/favor) y shlama (paz/shalom/bienestar) con vosotros, de Alaha (Dios) Aba (Padre) y de Maran (nuestro Señor) Yeshua‘ (Yeshua/Jesús) Meshikha (Mesías/ungido).

Traducción limpia: Favor y paz con vosotros, de Alaha (Dios) Padre y de nuestro Señor Yeshua el Mesías.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ✦ ܗܘ ܕܝܗܒ ܢܦܫܗܝܗ ܟܠܘܫܐ ܕܢܦܫܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܕܢܦܫܐ ܗܢܐ ܒܝܫܐ ܐܝܟ ܛܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܐܒܘܢ

Transliteración: hu d-yehab nafsheh khalaf khatahin d-nepatsin men ‘alma hana bisha ayk tsbyaneh d-Alaha Abun

Traducción: hu (él/el que) d-yehab (que dio) nafsheh (su alma/su vida/a sí mismo) khalaf (por/en lugar de) khatahin (nuestros pecados) d-nepatsin (para que nos libre/para que nos rescate) men (de/desde) ‘alma (mundo/edad/siglo) hana (este) bisha (malo/malvado) ayk (según/como) tsbyaneh (su voluntad/su deseo) d-Alaha (de Alaha (Dios)) Abun (nuestro Padre)

Traducción con arameo: hu (él/el que), que dio nafsheh (su alma/su vida/a sí mismo) khalaf (por/en lugar de) khatahin (nuestros pecados), para que d-nepatsin (nos libre/nos rescate) men (de) ‘alma (mundo/edad/siglo) hana (este) bisha (malo/malvado), ayk (según/como) tsbyaneh (su voluntad/su deseo) de Alaha (Dios) Abun (nuestro Padre).

Traducción con arameo: Él, que dio nafsheh (su alma/su vida/a sí mismo) khalaf (por/en lugar de) nuestros pecados, para que nepatsin (nos libre/nos rescate) de ‘alma (mundo/edad/siglo) este malo/malvado, según tsbyaneh (su voluntad/su deseo) de Alaha (Dios) Abun (nuestro Padre).

Traducción limpia: Él dio su vida por nuestros pecados para rescatarnos de este mundo malo, según la voluntad de Alaha (Dios), nuestro Padre.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ✦ ܕܠܗ ܫܘܒܗܐ ܠܐܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: d-leh shubha l-‘alam ‘almin amin

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܦܢ ܗܢܢ ܕܝܢ ܐܘ ܡܠܟܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܝܫܒܪܟܗܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܐ ܕܫܒܪܢܟܗܢ ܢܗܘܘܗܘ ܗܪܡ

Transliteración: apen hnan din aw malakha men shmaya nesabrkhon lbar men ma d-sabarnkhon nehwe hrem

Traducción: apen (aun-si/incluso-si) hnan (nosotros) din (pero/ahora-bien) aw (o) malakha (mensajero/ángel) men (desde/de) shmaya (cielos/cielo) nesabrkhon (os-anunciemos/os-proclamemos) lbar (fuera) men (de) ma (lo-que) d-sabarnkhon (que-os-hemos-anunciado/que-os-proclamamos) nehwe (sea/será) hrem (maldición/anatema)

Traducción con arameo: Pero aun si nosotros, o un malakha (mensajero/ángel) desde shmaya (cielos/cielo), os nesabrkhon (anunciemos/proclamemos) fuera de lo que os sabarnkhon (hemos anunciado/proclamado), nehwe (sea/será) hrem (maldición/anatema).

Traducción limpia: Pero aun si nosotros, o un mensajero desde los cielos, os anunciemos fuera de lo que os hemos anunciado, sea maldición.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܠܘܩܕܡܐ ܐܡܪܝܬ ܘܗܫܗܐ ܬܘܒ ܐܡܪܐ ܐܢܐ ܕܐܢ ܐܢܫܝܗ ܡܝܫܒܒܪ ܠܟܗܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܐ ܕܩܒܒܠܬܘܢ ܢܗܘܘܗܘ ܗܪܡ

Transliteración: aikana d-men luqdam amret w-hasha tub amar ana d-an anash mesabbar lkhon lbar men ma d-qabbaltun nehwe hrem

Traducción: aikana (como/de la manera que) d-men (que desde/de) luqdam (antes/previamente) amret (dije) w-hasha (y ahora) tub (otra vez/de nuevo) amar (digo/estoy diciendo) ana (yo) d-an (que si/si) anash (alguno/alguien/un hombre) mesabbar (anuncia/proclama/predica) lkhon (a vosotros) lbar (fuera de/aparte de) men (de/desde) ma (lo que/aquello que) d-qabbaltun (que recibisteis) nehwe (sea/llegue a ser) hrem (maldición/proscripción/herem)

Traducción con arameo: Como dije antes, también ahora digo de nuevo: si alguien os anuncia fuera de lo que recibisteis, nehwe (sea/llegue a ser) hrem (maldición/proscripción/herem).

Traducción limpia: Como dije antes, también ahora digo de nuevo: si alguien os anuncia fuera de lo que recibisteis, quede bajo maldición.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܫܗܐ ܒܝܪ ܠܒܢܝܢܫܐ ܗܘ ܡܦܝܫ ܐܢܐ ܐܘ ܠܐܠܗܐ ܐܘ ܠܒܢܝܢܫܐ ܒܐܥܝܢܐ ܕܐܫܦܪ ܐܠܘ ܒܝܪ ܐܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܫܦܪ ܗܘܝܬ ܐܒܕܐ ܕܡܫܝܟܗܐ ܠܐ ܗܘܘܘ ܗܘܝܬ

Transliteración: hashha gir lbnaynasha hu mpis ana aw l-Alaha aw lbnaynasha ba'e ana d-eshpar ellu gir 'adma lhasha lbnaynasha shfar hwit 'abda d-mshikha la hawe hwit

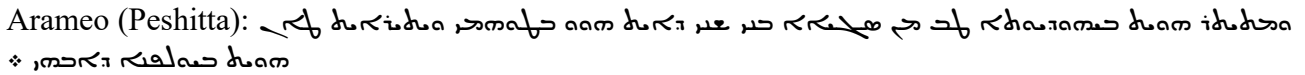
Traducción: hashha (ahora) gir (pues/porque/en efecto) lbnaynasha (a los seres humanos/a la gente) hu (es/él/ello) mpis (persuado/convenco/concili[o]) ana (yo) aw (o) l-Alaha (a Alaha/Dios) aw (o) lbnaynasha (a los seres humanos/a la gente) ba'e (busco/deseo/procuro) ana (yo) d-eshpar (que agrade/que yo agrade/para agradar) ellu (si) gir (pues/en efecto) 'adma (hasta) lhasha (ahora/hasta ahora) lbnaynasha (a los seres humanos/a la gente) shfar (agradando/agradaba/estaba agradando) hwit (yo era/yo estaba/yo había estado) 'abda (siervo/esclavo) d-mshikha (del Mesías/del Cristo) la (no) hawe (siendo/sería) hwit (yo era/yo estaría/yo sería)

(estaba/era) 'edteh (su asamblea/congregación) d-Alaha (de Alaha/Dios) u-khareb (asolando/devastando/arruinando) hwit (estaba/era) lah (a ella/la)

Traducción con arameo: Pues habéis oído mis hupakhay (modos de conducta/manera de vivir) de antes en el bihudayta (judaísmo), que sobremanera estaba persiguiendo la 'edteh (asamblea/congregación) de Alaha (Dios), y la estaba asolando/devastando.

Traducción limpia: Pues habéis oído de mi manera de vivir anterior en el judaísmo: que yo perseguía sobremanera la asamblea de Alaha (Dios) y la asolaba.

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): 

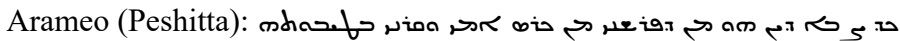
Transliteración: u-metyattar hwit b-ihudayuta tab men saggi'e bnay shnay d-it hawu b-tuhmi u-yatirayit ta'en hwit b-yulpana d-abhay

Traducción: u-metyattar (y aventajándome/progresando/sobresaliendo) hwit (estaba/era/fui) b-ihudayuta (en el judaísmo) tab (mucho/bien) men (más que/de) saggi'e (muchos) bnay (hijos de) shnay (mis años) d-it (que hay/había) hawu (eran/estaban) b-tuhmi (en mi linaje/parentela/nacionalidad) u-yatirayit (y sobremanera/y especialmente) ta'en (celoso/fervoroso/ardiente) hwit (estaba/era/fui) b-yulpana (en la enseñanza/doctrina/instrucción) d-abhay (de mis padres)

Traducción con arameo: Y estaba metyattar (aventajándome/progresando/sobresaliendo) en el bihudayuta (judaísmo) mucho más que muchos bnay shnay (hijos de mis años = los de mi edad) que eran de mi tuhma (linaje/parentela/nacionalidad), y sobremanera estaba ta'en (celoso/fervoroso) por el yulpana (enseñanza/doctrina/instrucción) de mis padres.

Traducción limpia: Y sobresalía en el judaísmo mucho más que muchos de mi misma edad que eran de mi linaje, y era sobremanera celoso por la enseñanza de mis padres.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): 

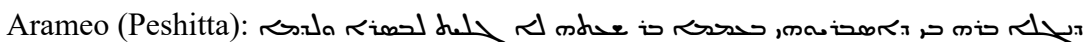
Transliteración: kad tseba den haw man d-parshani men kres emi w-qrani b-taybuteh

Traducción: kad (cuando) tseba (quiso / deseó / tuvo a bien) den (pero / ahora bien / entonces) haw (aquel / ese) man (quien / el que) d-parshani (me separó / me apartó) men (de / desde) kres (vientre / matriz) emi (mi madre) w-qrani (y me llamó / me convocó / me invitó) b-taybuteh (con su favor / por su gracia / con su bondad)

Traducción con arameo: Pero cuando quiso / deseó / tuvo a bien aquel que me separó / me apartó desde el vientre / la matriz de mi madre y me llamó / me convocó / me invitó con su favor / por su gracia / con su bondad,

Traducción limpia: Pero cuando aquel que me separó desde el vientre de mi madre y me llamó con su favor tuvo a bien,

Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: d-negla breh bi d-asbariwohi b-'amme bar sha'teh la gleyt l-besra w-l-dema

Traducción: d-negla (que revelara / manifestara) breh (su hijo) bi (en mí / por medio de mí) d-asbariwohi (que yo lo anunciara / proclamara / predicara) b-'amme (entre las naciones / pueblos /

gentiles) bar sha'teh (al instante / enseguida / en esa misma hora) la (no) gleyt (revelé / manifesté / di a conocer) l-besra (a carne) w-l-dema (y a sangre)

Traducción con arameo: que revelara / manifestara su hijo en mí / por medio de mí, para que yo lo anunciara / proclamara entre las naciones / pueblos; al instante / enseguida no lo revelé / manifesté / di a conocer a carne y a sangre.

Traducción limpia: que revelara a su Hijo en mí, para que yo lo anunciara entre las naciones; al instante no lo di a conocer a carne ni a sangre.

Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): * ܕܠܐ ܗܝܝܬܝ ܥܡ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ ܕܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܥܡ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ ܕܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܥܡ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ ܕܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܥܡ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ

Transliteración: w-la ezlet l-Urishlem lwat shlihe d-men qdamay ela ezlit l-Arbaya w-tub hpekhet l-Darmsuq

Traducción: w-la (y no) ezlet (fui/marché) l-Urishlem (a Urishlem/Jerusalén) lwat (a/hacia/junto a) shlihe (apóstoles/enviados) d-men (que desde/de) qdamay (antes de mí/anteriores a mí) ela (sino/sino que) ezlit (fui/marché) l-Arbaya (a Arabia) w-tub (y de nuevo/y otra vez) hpekhet (regresé/volví) l-Darmsuq (a Darmsuq/Damasco)

Traducción con arameo: Y no fui a Urishlem (Jerusalén), junto a los shlihe (apóstoles/enviados) que eran antes de mí, sino que fui a Arbaya (Arabia), y de nuevo volví a Darmsuq (Damasco).

Traducción limpia: Y no fui a Jerusalén, junto a los apóstoles que eran antes que yo, sino que fui a Arabia, y de nuevo volví a Damasco.

Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): * ܕܥܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ ܕܥܬܝܬܝ ܥܡ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ ܕܥܬܝܬܝ ܥܡ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ ܕܥܬܝܬܝ ܥܡ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ ܕܥܬܝܬܝ ܥܡ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ ܕܥܬܝܬܝ ܥܡ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ

Transliteración: w-men bathar tlath shnin ezelt h l-Urishlem d-ehze l-Kepha w-qawith lwateh yawmatha hamshat'sar

Traducción: w-men (y desde/y después de) bathar (después) tlath (tres) shnin (años) ezelt (fui) l-Urishlem (a Urishlem/Jerusalén) d-ehze (para ver/a ver) l-Kepha (a Kepha/Pedro) w-qawith (y permanecí/me quedé) lwateh (con él/junto a él) yawmatha (días) hamshat'sar (quince)

Traducción con arameo: Y después de tres años fui a Urishlem (Jerusalén) para ver a Kepha (Pedro), y permanecí con él quince días.

Traducción limpia: Y después de tres años fui a Jerusalén para ver a Pedro, y permanecí con él quince días.

Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): * ܕܥܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ ܕܥܬܝܬܝ ܥܡ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ ܕܥܬܝܬܝ ܥܡ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ ܕܥܬܝܬܝ ܥܡ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ ܕܥܬܝܬܝ ܥܡ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ ܕܥܬܝܬܝ ܥܡ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܪܫܠܡ

Transliteración: l-akhrin deyn men shlikhe la khzayt ela en l-Ya'qub akhuhi d-Maran

Capítulo 2

Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܐܪܒܐ ܫܢܝܢ ܨܠܩܬ ܠܘܪܝܫܠܡ ܥܡ ܒܪܢܒܐ ܘܕܒܪܬ ܥܡܡܝ ܠܬܘܨ

Transliteración: tub dyn men batar arba'sra shnin selqt l-Urishlem 'am Barnaba w-dbart 'ammi l-Ttus ✧

Traducción: tub (de nuevo/otra vez/además) dyn (pero/pues/y) men (de/desde) batar (después de/tras) arba'sra (catorce) shnin (años) selqt (subí/ascendí) l-Urishlem (a Urishlem/Jerusalén) 'am (con/junto a) Barnaba (Barnaba/Bernabé) w-dbart (y llevé/tomé/conduje) 'ammi (conmigo) l-Ttus (a Ttus/Tito) ✧

Traducción con arameo: De nuevo, pues/pero, después de catorce años, subí/ascendí a Urishlem (Jerusalén) con Barnaba (Bernabé), y llevé/tomé conmigo a Ttus (Tito).

Traducción limpia: De nuevo, pues, después de catorce años, subí a Jerusalén con Bernabé y llevé conmigo a Tito.

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܨܠܩܬ ܕܝܢ ܒܒܝܢܐ ܘܗܘܢ ܨܠܩܬ ܕܡܚܪܝܢ ܐܢܐ ܒܥܡܡܝ ܘܗܘܢ ܨܠܩܬ ܕܡܫܬܒܪܝܢ ܗܘܘܘ ܕܡܕܡ ܝܬܝܗܘܢ ܒܝܢܝܐ ܘܠܗܘܢ ܕܡ ܨܪܩܝܬ ܪܗܩܬ ܐܘ ܪܗܩܬ ܐܢܐ

Transliteración: selqet dyn b-gelyana w-gelyt l-hwon sabrta d-makhrez ana b-'amme w-ḥawytah l-aylyn d-mestabryn hwaw d-mdem itayhon baynay w-lhwon dam sryqayt rhetet aw rahet ana ✧

Traducción: selqet (subí/ascendí) dyn (pero/ahora bien) b-gelyana (por/en revelación/manifestación) w-gelyt (y revelé/manifesté) l-hwon (a ellos/para ellos) sabrta (buena noticia/evangelio/mensaje) d-makhrez (que proclamo/predico) ana (yo) b-'amme (entre las naciones/los pueblos/gentiles) w-ḥawytah (y la mostré/la expuse/la presenté) l-aylyn (a aquellos/a quienes) d-mestabryn (que eran considerados/tenidos) hwaw (eran/estaban) d-mdem (que algo/alguna cosa) itayhon (son/eran ellos) baynay (entre mí) w-lhwon (y ellos/con ellos) dam (no sea que/para que no) sryqayt (en vano/vanamente) rhetet (corrí/he corrido) aw (o) rahet (corro/estoy corriendo) ana (yo) ✧

Traducción con arameo: Subí pero/ahora bien por/en gelyana (revelación/manifestación), y revelé/manifesté a ellos la sabrta (buena noticia/evangelio/mensaje) que proclamo/predico entre las 'amme (naciones/pueblos/gentiles); y la mostré/expuse/presenté a aquellos que mestabryn (eran considerados/tenidos) que eran algo, entre mí y ellos (en privado), no sea que/para que no en vano/vanamente corrí/he corrido, o corro/estoy corriendo yo.

Traducción limpia: Pero subí por revelación y les manifesté la buena noticia que proclamo entre las naciones/gentiles; y la presenté en privado a los que eran tenidos por algo, para que no resulte que corrí/he corrido en vano, o que corro/estoy corriendo en vano.

Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܦ ܬܝܬܘܨ ܕܥܡܡܝ ܕܐܪܡܝܐ ܗܘܘܐ ܠܐ ܬܢܐܢܝܢ ܕܢܝܓܘܘܪ

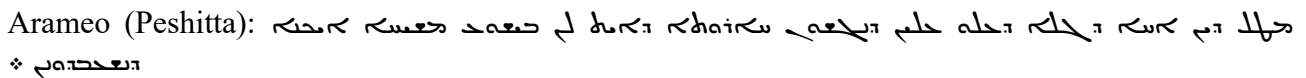
Transliteración: Af Titus d'ammi d'armaya hawa la etanes d-negzur

Traducción: Af (aun/también) Titus (Tito) d'ammi (que-conmigo/que estaba conmigo) d'armaya (arameo/gentil) hawa (era/estaba) la (no) etanes (fue obligado/forzado) d-negzur (a circuncidarse/que se circuncidara)

Traducción con arameo: Aun Titus (Tito), d'ammi (que estaba conmigo), d'armaya hawa (que era arameo/gentil), la etanes (no fue obligado/forzado) d-negzur (a circuncidarse/que se circuncidara).

Traducción limpia: Aun Tito, que estaba conmigo y era arameo/gentil, no fue obligado a circuncidarse.

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): 

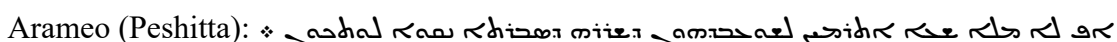
Transliteración: Mettul deyn ahe dagle d-'alu 'alayn d-negshun khirutha d'ith lan b-Yeshu' Meshikha aykanna d-nesh'abdunan

Traducción: Mettul (a causa de/por motivo de/porque) deyn (pero/sin embargo) ahe (hermanos) dagle (falsos/mentirosos) d-'alu (que entraron/se introdujeron) 'alayn (sobre nosotros/contra nosotros) d-negshun (para sondear/explorar/examinar) khirutha (libertad) d'ith (que hay/que existe) lan (para nosotros/a nosotros) b-Yeshu' (en Yeshu' (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Cristo)) aykanna (de modo que/para que) d-nesh'abdunan (nos sometan/nos subyuguen/nos hagan siervos)

Traducción con arameo: Pero, a causa de los ahe dagle (hermanos falsos/mentirosos) que d-'alu 'alayn (entraron/se introdujeron contra nosotros), para d-negshun (sondear/explorar/examinar) la khirutha (libertad) d'ith lan (que hay para nosotros/que tenemos) b-Yeshu' Meshikha (en Yeshu' Meshikha (Jesús el Mesías/Cristo)), aykanna (de modo que/para que) d-nesh'abdunan (nos sometan/nos subyuguen/nos hagan siervos).

Traducción limpia: Pero, a causa de los falsos hermanos que entraron contra nosotros para examinar la libertad que tenemos en Jesús el Mesías, a fin de someternos.

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: ap la mle sha'a etrmayn l-shu'bdhon d-shrarah d-sabarta nqawwe lwtakun

Traducción: ap (también/aun/incluso) la (no) mle (lleno/completo/cumplido) sha'a (hora/tiempo) etrmayn (nos pusimos/nos arrojamos/fuimos puestos) l-shu'bdhon (a/para la sujeción/servidumbre de ellos) d-shrarah (de su verdad/de la verdad de ella/la verdad) d-sabarta (de la Buena Noticia/mensaje/evangelio) nqawwe (permanezca/pueda permanecer/continúe) lwtakun (con vosotros/a vosotros/junto a vosotros)

Traducción con arameo: Ni siquiera por una hora completa etrmayn (nos pusimos/nos arrojamos/fuimos puestos) a la sujeción/servidumbre de ellos, para que la verdad de la Buena Noticia nqawwe (permanezca/pueda permanecer/continúe) con vosotros.

Traducción limpia: Ni siquiera por una hora completa nos pusimos bajo su sujeción, para que la verdad de la Buena Noticia permanezca con vosotros.

Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ܡܕܡܢ ܕܢܗܢܘܢ ܕܡܫܬܒܪܝܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܡܡܕܡ ܡܢ ܕܢܗܢܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܠܐ ܒܝܬܝܠ ܠܝ ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܒܥܦܝܝܢ ܒܢܝܝܢܫܐ ܠܐ ܢܥܒ ܗܢܘܢ ܕܢ ܗܠܝܢ ܡܡܕܡ ܠܐ ܐܘܨܦܘ ܠܝ

Transliteración: hanun den d-mestabrin d-'itayhon medem man den 'itayhon la batil li Alaha gir b-apay bnay-nasha la naseb hanun den halayn medem la awsefu li

Traducción: hanun (ellos/esos/aquellos) den (pero/en cuanto a) d-mestabrin (que son considerados/supuestos/tenidos por) d-'itayhon (que son/existen/están) medem (algo/alguna cosa) man (quien/el que/lo que) den (pero/pues) 'itayhon (son/existen/están) la (no) batil (sin cuidado/no preocupante/no importante; no cuenta) li (para mí/a mí) Alaha (Alaha (Dios)) gir (porque/pues) b-apay (en/por los rostros/faces/apariencias de) bnay-nasha (hijos de hombre/seres humanos) la (no) naseb (toma/acepta/recibe) hanun (ellos/esos) den (pero) halayn (estos/estos mismos) medem (algo/alguna cosa; con negación: nada) la (no) awsefu (añadieron/agregaron/sumaron) li (a mí/para mí)

Traducción con arameo: En cuanto a aquellos que son considerados/supuestos como “algo”, lo que son no batil (no cuenta/no importa/no preocupa) para mí; porque Alaha (Dios) no naseb (toma/acepta/recibe) b-apay (por los rostros/apariencias) de bnay-nasha (seres humanos); pero aquellos, estos mismos, no awsefu (añadieron/agregaron) nada a mí.

Traducción limpia: En cuanto a los que son tenidos por algo, lo que son no me importa; porque Alaha (Dios) no toma en cuenta el rostro de los seres humanos; pero esos mismos no me añadieron nada.

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ܘܥܠܐ ܕܢܗܢܘܢ ܕܡܫܬܒܪܝܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܡܡܕܡ ܡܢ ܕܢܗܢܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܠܐ ܒܝܬܝܠ ܠܝ ܐܠܗܐ ܢܥܒ ܒܥܦܝܝܢ ܕܢܗܢܘܢ ܕܢ ܗܠܝܢ ܡܡܕܡ ܠܐ ܐܘܨܦܘ ܠܝ

Transliteración: 'ela 'aḥranyā'it ḥzaw gir d-'ethhaymnet sbartha d-'urlutha 'ayk d-'ethhayman Kepha b-gzurtha

Traducción: 'ela (sino/pero) 'aḥranyā'it (al contrario/de otro modo) ḥzaw (vieron) gir (pues/porque) d-'ethhaymnet (que se me confió/fui encargado con) sbartha (buena nueva/evangelio/mensaje) d-'urlutha (de la incircuncisión) 'ayk (como/así como) d-'ethhayman (que se le confió/fue encargado) Kepha (Pedro/Piedra) b-gzurtha (en/con la circuncisión)

Traducción con arameo: Sino/pero, al contrario, vieron, pues, que se me había d-'ethhaymnet (confiado/encargado) la sbartha (buena nueva/evangelio/mensaje) de la 'urlutha (incircuncisión), como se le había d-'ethhayman (confiado/encargado) a Kepha (Pedro/Piedra) b-gzurtha (en/con la circuncisión).

Traducción limpia: Sino que, al contrario, vieron, pues, que se me había confiado la buena nueva de la incircuncisión, así como a Pedro se le había confiado en la circuncisión.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܗܦܐܬ ܠܟܦܗܐ ܒܫܠܝܗܘܬܐ ܕܓܘܪܬܐ ܗܦܐܬ ܐܦ ܠܝ ܒܫܠܝܗܘܬܐ ܕܥܡܡܐ

Transliteración: haw gir d-HfaT l-Kepha b-shliHuta d-gzurta HfaT 'ap li b-shliHuta d-'amme

Traducción: haw (él/aquel) gir (pues/porque) d-HfaT (que impulsó/exhortó/alentó) l-Kepha (a Kepha (Pedro/Piedra)) b-shliHuta (en/para la misión/apostolado) d-gzurta (de la circuncisión) HfaT (impulsó/exhortó/alentó) 'ap (también) li (a mí/me) b-shliHuta (en/para la misión/apostolado) d-'amme (de las naciones/gentes; gentiles)

Traducción con arameo: Pues aquel que HfaT (impulsó/exhortó/alentó) a Kepha (Pedro/Piedra) en la shliHuta (misión/apostolado) de la gzurta (circuncisión), HfaT (impulsó/exhortó/alentó) también a mí en la shliHuta (misión/apostolado) de las 'amme (naciones/gentes; gentiles).

Traducción limpia: Pues aquel que impulsó a Kepha en la misión de la circuncisión, también me impulsó en la misión de las naciones.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܝܕܐܘ ܬܝܒܘܬܐ ܕܝܬܝܗܒܬ ܠܝ ܝܥܩܘܒ ܘܟܝܘܢ ܘܝܘܗܢܢ ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܬܝܗܘܢ ܥܡܘܕܝܢܐ ܕܫܘܬܘܦܘܬܐ ܝܗܒܘ ܠܝ ܘܒܢܒܐܪܢܒܐ ܕܗܢܢ ܒܥܡܡܝܢܐ ܘܗܢܘܢ ܒܓܘܘܪܬܐ

Transliteración: w-kad yda'u Taybuta d-'etyahbat li Ya'qub w-Kefa w-Yohannan henun d-mestabrin hwo d-'itayhon 'amude yamina d-shutafuta yahbu li w-lBarnaba d-Hnan b-'amme w-henun b-gzurta

Traducción: w-kad (y cuando/cuando) yda'u (supieron/conocieron/reconocieron) Taybuta (gracia/favor/bondad) d-'etyahbat (que fue dada) li (a mí) Ya'qub (Ya'qub/Santiago) w-Kefa (Kefa/Cefas) w-Yohannan (Yohannan/Juan) henun (ellos/aquellos) d-mestabrin (considerados/tenidos/reputados) hwo (eran) d-'itayhon (que ellos eran) 'amude (pilares/columnas) yamina (derecha/mano derecha) d-shutafuta (de comunión/compañerismo/participación/asociación) yahbu (dieron/concedieron) li (a mí) w-lBarnaba (y a Barnaba/Bernabé) d-Hnan (que nosotros) b-'amme (en/entre las naciones/pueblos/gentiles) w-henun (y ellos) b-gzurta (en/entre la circuncisión/los circuncidados)

Traducción con arameo: Y cuando supieron/reconocieron la Taybuta (gracia/favor/bondad) que me fue dada, Ya'qub (Santiago), Kefa (Cefas) y Yohannan (Juan), ellos que eran considerados/tenidos por 'amude (pilares/columnas), dieron a mí y a Barnaba (Bernabé) la yamina (derecha/mano derecha) de shutafuta (comunión/compañerismo/participación): que nosotros estuviéramos entre las 'amme (naciones/pueblos/gentiles), y ellos entre la gzurta (circuncisión/los circuncidados).

Traducción limpia: Y cuando reconocieron el favor que me fue dado, Santiago, Cefas y Juan —los que eran considerados columnas— nos dieron a mí y a Bernabé la mano derecha de comunión: que nosotros estuviéramos entre las naciones, y ellos entre la circuncisión.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ܒܝܗܘܕ ܕܠܡܫܟܢܐ ܗܘܝܝܢ ܥܗܕܝܢ ܗܢܢ ܘܥܬܒܐܬܐܠ ܠܝ ܕܗܝ ܗܕܐ ܐܒܕܝܗ

Transliteración: b-lHud d-lmeskna hawyin 'ahdin Hnan w-'etbaTal li d-hay hda a'bdiyh

Traducción: b-lHud (solamente/solo) d-lmeskna (a/para los pobres/necesitados) hawyin (fuésemos/estuviésemos) 'ahdin (recordando/teniendo presente/teniendo en mente) Hnan (nosotros) w-'etbaTal (y me afané/me apliqué/me empeñé/tuve cuidado) li (yo/a mí/para mí) d-hay (que eso mismo/que ella misma) hda (esta) a'bdiyh (la haga/la hiciera/la haría)

Traducción con arameo: Solo/solamente: que a los meskna (pobres/necesitados) estuviésemos/fuésemos recordando/teniendo presente nosotros; y yo me afané/me apliqué/me empeñé/tuve cuidado en que eso mismo, esto, lo hiciera/la hiciera.

Traducción limpia: Solo que estuviésemos recordando a los pobres; y yo me empeñé en hacer esto mismo.

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): כד ׳eta den kefa l-antiyokhi b-aphuhi ׳aksateh metul d-mettqalyin haww beh

Transliteración: kad 'eta den kefa l-antiyokhi b-aphuhi 'aksateh metul d-mettqalyin haww beh

Traducción: kad (cuando) 'eta (vino/llegó) den (pero/mas) kefa (Kefa/Cefas/Pedro) l-antiyokhi (a Antioquia) b-aphuhi (en-su-rostro/cara / ante-su-rostro) 'aksateh (lo-reprendí/lo-amonesté) metul (por-causa-de/porque) d-mettqalyin (que-estaban-tropezando/que-eran-hechos-tropezar) haww (estaban/eran) beh (en-él/por-él)

Traducción con arameo: Pero cuando vino Kefa a Antioquía, b-aphuhi (ante su rostro/cara) 'aksateh (lo reprendí/amonesté), metul d-mettqalyin haww beh (porque estaban tropezando/eran hechos tropezar por él).

Traducción limpia: Pero cuando vino Cefas a Antioquía, lo reprendí a la cara, porque estaban tropezando por causa de él.

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): d-׳adla na'tun 'nashe men luth ya'qub ׳am ׳amme akhel hawa kad 'etaw den negad hawa nafsheh w-parash metul d-dekhel hawa men hanun d-men gzurta

Transliteración: d-‘adla na'tun 'nashe men luth ya‘qub ‘am ‘amme akhel hawa kad 'etaw den negad hawa nafsheh w-parash metul d-dekhel hawa men hanun d-men gzurta

Traducción: d-‘adla (porque-antes-de-que / antes-de-que) na'tun (vinieran/llegaran) 'nashe (personas/hombres) men (de/desde) luth (junto-a/de-junto-a/de-parte-de) ya‘qub (Ya‘qub/Jacob) ‘am (con) ‘amme (naciones/pueblos/gentiles) akhel (comiendo/comía) hawa (era/estaba / auxiliar-de-pasado) kad (cuando) 'etaw (vinieron/llegaron) den (pero/entonces) negad (retiró/arrastró-hacia-atrás / se-retrajo) hawa (era/estaba / auxiliar-de-pasado) nafsheh (su-alma/sí-mismo) w-parash (y-se-separó/y-se-apartó) metul (por-causa-de/porque) d-dekhel (que-temía/temiendo) hawa (era/estaba / auxiliar-de-pasado) men (de/a) hanun (aquellos) d-men (que-de/de-los-de) gzurta (circuncisión/corte)

Traducción con arameo: Porque d-‘adla (antes de que) na'tun (vinieran) unas 'nashe (personas) men luth ya‘qub (de junto a/de parte de Jacob), ‘am ‘amme (con las naciones/pueblos) akhel hawa (comía/estaba comiendo); pero cuando 'etaw (vinieron), negad hawa nafsheh (se retiró/se retrajo a sí mismo) y w-parash (se separó/se apartó), metul d-dekhel hawa (porque temía), a hanun d-men gzurta (aquellos de la circuncisión).

Traducción limpia: Porque antes de que vinieran unas personas de parte de Jacob, él comía con las naciones; pero cuando vinieron, se retiró a sí mismo y se separó, porque temía a los de la circuncisión.

Traducción: en (si) hnan (nosotros) gir (pues/porque) d-men (que de/desde/por) kyanan (nuestra naturaleza) yehudaye (judíos) hnan (nosotros/somos) w-la (y no) hwayn (hemos sido/fuimos/llegamos a ser) men (de/desde/entre) ‘amme (pueblos/naciones/gentiles) hhataye (pecadores) ✧

Traducción con arameo: Si nosotros, pues, que por nuestra kyanan (naturaleza) somos yehudaye (judíos), y no hemos sido de/entre los ‘amme hhataye (pueblos/naciones/gentiles pecadores).

Traducción limpia: Si nosotros, pues, que por nuestra naturaleza somos judíos, y no hemos sido de entre los pueblos/naciones pecadores.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ܡܬܘܠ ܕܝܘܢܢܐ ܕܠܐ ܡܙܕܕܩܐ ܒܪ-ܢܫܐ ܡܢ ܥܘܒܪܐ ܕܢܡܘܨܐ ܗܘܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܐܦ ܗܢܢ ܒܗ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܗܝܡܢܢܢ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܗܐ ܢܙܕܕܩܐ ܘܠܐ ܡܢ ܥܘܒܪܐ ܕܢܡܘܨܐ ܡܬܘܠ ܕܡܢ ܥܘܒܪܐ ܕܢܡܘܨܐ ܠܐ ܡܙܕܕܩܐ ܟܘܠ ܒܫܐ ✧

Transliteración: metul d-yad'in hnan d-la mzdadaq bar-nasha men 'bade d-namusa ela b-haymanuta d-Yeshu' Mshiha ap hnan beh b-Yeshu' Mshiha haymennan d-men haymanuteh d-Mshiha nzdadaq w-la men 'bade d-namusa metul d-men 'bade d-namusa la mzdadaq kol basar ✧

Traducción: metul (porque/a causa de) d-yad'in (que sabemos/conocemos) hnan (nosotros) d-la (que no) mzdadaq (es justificado/es declarado justo/queda declarado justo) bar-nasha (hombre/ser humano) men (por/de) 'bade (obras/hechos) d-namusa (de la ley) ela (sino/sino más bien) b-haymanuta (por fe/fidelidad) d-Yeshu' (de Yeshu'/Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido) ap (también/aun) hnan (nosotros) beh (en él) b-Yeshu' (en Yeshu'/Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido) haymennan (hemos creído/creímos) d-men (para que por/de) haymanuteh (su fe/fidelidad) d-Mshiha (del Mesías/Ungido) nzdadaq (seamos justificados/seamos declarados justos) w-la (y no) men (por/de) 'bade (obras/hechos) d-namusa (de la ley) metul (porque/a causa de) d-men (que por/de) 'bade (obras/hechos) d-namusa (de la ley) la (no) mzdadaq (es justificado/es declarado justo/queda declarado justo) kol (todo/cada) basar (carne/ser humano) ✧

Traducción con arameo: metul (porque/a causa de) que d-yad'in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros): no mzdadaq (es justificado/es declarado justo/queda declarado justo) el bar-nasha (hombre/ser humano) por/de 'bade (obras/hechos) de la namusa (ley), sino por la haymanuta (fe/fidelidad) de Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido). También nosotros, en él, en Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido), haymennan (hemos creído/creímos), para que por su haymanuteh (fe/fidelidad), la del Mshiha (Mesías/Ungido), nzdadaq (seamos justificados/seamos declarados justos), y no por obras de la ley; porque por obras de la ley no mzdadaq (es justificada/queda declarada justa) ninguna kol basar (carne/ser humano).

Traducción limpia: Porque sabemos que el ser humano no es justificado por las obras de la ley, sino por la fe/fidelidad de Jesús el Mesías; también nosotros hemos creído en él, en Jesús el Mesías, para que seamos justificados por la fe/fidelidad del Mesías y no por las obras de la ley; porque por las obras de la ley ninguna carne (ningún ser humano) es justificada.

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ܕܡܢ ܥܘܒܪܐ ܕܢܡܘܨܐ ܠܐ ܡܙܕܕܩܐ ܟܘܠ ܒܫܐ ܡܬܘܠ ܕܡܢ ܥܘܒܪܐ ܕܢܡܘܨܐ ܠܐ ܡܙܕܕܩܐ ܟܘܠ ܒܫܐ ✧

Arameo (Peshitta): ܘܥܡ ܡܫܝܗܐ ܩܝܦ ܐܢܐ ܘܡܟܝܠ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܟܗܝ ܐܢܐ ܗܘܐ ܒܝ ܡܫܝܗܐ ܘܗܢܐ ܕܗܫܐ ܟܗܝ ܐܢܐ ܒܒܫܪ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܕܒܪܗܝܐ ܕܐܠܗܐ ܟܗܝ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܚܝܒܢ ܘܝܗܒ ܢܦܫܗ ܗܘ ܕܟܗܠܦܝܢ

Transliteración: w-‘am mshiha zqif ana w-mekil la hawa ana khay ana ela khay bi mshiha w-hana d-hasha khay ana b-bsar b-haymanutha hu d-bar-eh d-Alaha khay ana hu d-akhban w-yehab nafsh-eh khalpayn

Traducción: w-‘am (y con) mshiha (Mshiha: Mesías/Cristo) zqif (crucificado/estoy crucificado/he sido crucificado) ana (yo) w-mekil (y desde ahora/y de ahora en adelante) la (no) hawa (es/era) ana (yo) khay (vivo/estoy vivo/viviendo) ana (yo) ela (sino/sino que/pero) khay (vive/está vivo/viviendo) bi (en mí) mshiha (Mshiha: Mesías/Cristo) w-hana (y esto/esto mismo) d-hasha (que ahora/ahora) khay (vivo/estoy vivo/viviendo) ana (yo) b-bsar (en carne/en la carne) b-haymanutha (en fe/fidelidad/confianza) hu (él/eso/esa) d-bar-eh (de su hijo/del Hijo) d-Alaha (de Alaha) khay (vivo/estoy vivo/viviendo) ana (yo) hu (él/aquel) d-akhban (que nos amó) w-yehab (y dio/entregó) nafsh-eh (su alma/su vida/sí mismo) khalpayn (por nosotros/en favor de nosotros/en lugar de nosotros)

Traducción con arameo: Y con Mshiha (Mesías/Cristo) zqif (crucificado/estoy crucificado/he sido crucificado) yo; y desde ahora ya no soy yo quien khay (vive/está vivo/viviendo), sino que khay (vive/está vivo/viviendo) en mí Mshiha (Mesías/Cristo). Y esto que ahora khay (vivo/estoy vivo/viviendo) yo en la carne, en haymanutha (fe/fidelidad/confianza), la del Hijo de Alaha (Dios), khay (vivo/estoy vivo/viviendo) yo; él, el que nos amó, y dio su nafsh-eh (alma/vida/sí mismo) khalpayn (por nosotros/en favor de nosotros/en lugar de nosotros).

Traducción limpia: Estoy crucificado con el Mesías; y desde ahora ya no vivo yo, sino que el Mesías vive en mí. Y esto que ahora vivo en la carne, lo vivo en la fe/fidelidad del Hijo de Alaha (Dios), el que nos amó y dio su vida por nosotros.

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܬܠܡ ܐܢܐ ܬܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܝ ܕܗܘܐ ܕܐܠܗܐ ܟܗܝ ܐܢܐ ܗܘܐ ܕܐܚܝܒܢ ܘܝܗܒ ܢܦܫܗ ܗܘ ܕܟܗܠܦܝܢ

Transliteración: la tlam ana taybuteh d'Alaha en geyr byad namusa hi zadiquta mshiha magan mayt

Traducción: la (no) tlam (agravio/rechazo/niego) ana (yo) taybuteh (su bondad/favor/gracia) d'Alaha (de Alaha (Dios)) en (si) geyr (pues/porque/en verdad) byad (por medio de/en mano de) namusa (ley) hi (es) zadiquta (justicia/rectitud) mshiha (Mesías/Ungido/Cristo) magan (gratis/en vano/sin causa) mayt (murió)

Traducción con arameo: No tlam (agravio/rechazo/niego) la taybuta (bondad/favor/gracia) de Alaha (Dios); pues si por medio del namusa (ley) es la zadiquta (justicia/rectitud), mshiha (Mesías/Ungido/Cristo) murió magan (gratis/en vano/sin causa).

Traducción limpia: No rechazo la bondad de Alaha (Dios); pues si la justicia es por medio de la ley, el Mesías murió en vano.

Traducción: hakana (así/de este modo) saklin (necios/insensatos) antun (vosotros) d-shariton (que comenzasteis/empezasteis) b-ruha (en/por espíritu/aliento) w-hasha (y ahora) b-besar (en/por carne/cuerpo) mshalmin (completáis/termináis/lleváis a término) antun (vosotros) .

Traducción con arameo: ¿Así de necios sois vosotros, que comenzasteis en el ruha (espíritu/aliento) y ahora, en el besar (carne/cuerpo), mshalmin (completáis/termináis/lleváis a término) vosotros?

Traducción limpia: ¿Así de necios sois vosotros, que comenzasteis en el espíritu y ahora termináis en la carne?

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܝܢ ܩܝܘܢܐ ܕܗܘܘܢ ܘܫܘܒܘܢ ܕܗܘܘܢ ܘܫܘܒܘܢ ܕܗܘܘܢ ܘܫܘܒܘܢ ܕܗܘܘܢ

Transliteración: haleyn kulheyn iqa hu saybartun weshtuf deyn iqa

Traducción: haleyn (estas [cosas]) kulheyn (todas [ellas]) iqa (en vano/en balde/inútilmente) hu (es/fue/ello) saybartun (soportasteis/aguantasteis) weshtuf (y ojalá/y quisiera que) deyn (pero/sin embargo) iqa (en vano/en balde/inútilmente)

Traducción con arameo: ¿Estas todas (cosas) en vano (iqa) hu (fue/ello) las saybartun (soportasteis/aguantasteis)? Y ojalá (weshtuf), pero/sin embargo (deyn), en vano (iqa).

Traducción: ¿Soportasteis todas estas cosas en vano? Pero ojalá fuera en vano.

Traducción limpia: ¿Soportasteis todas estas cosas en vano? Pero ojalá fuera en vano.

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܗܐܝܠ ܕܗܘܘܢ ܘܫܘܒܘܢ ܕܗܘܘܢ ܘܫܘܒܘܢ ܕܗܘܘܢ ܘܫܘܒܘܢ ܕܗܘܘܢ
✧ ܕܗܘܘܢ ܘܫܘܒܘܢ

Transliteración: hu hakil d-yahab bkhon rukha w-sa'ar bkhon khayle men 'bade d-namusa aw men shme'a d-haymanutha

Traducción: hu (él/el que/aquel) hakil (pues/por tanto/entonces) d-yahab (dio/ha dado) bkhon (en vosotros/entre vosotros) rukha (espíritu/viento/aliento) w-sa'ar (y obra/hace/realiza) bkhon (en vosotros/entre vosotros) khayle (poderes/fuerzas/obras poderosas) men (de/desde/por) 'bade (obras/hechos) d-namusa (de la ley) aw (o) men (de/desde/por) shme'a (oír/escucha/lo oído/noticia) d-haymanutha (fe/creencia/fidelidad)

Traducción con arameo: El que, pues (hakil), d-yahab (dio/ha dado) bkhon (en vosotros) el rukha (espíritu) y w-sa'ar (obra/realiza) bkhon (entre vosotros) khayle (poderes/obras poderosas), ¿(lo hace) men (por/de) 'bade (obras/hechos) d-namusa (de la ley) o men (por/de) shme'a (escucha/lo oído) d-haymanutha (de fe/fidelidad)?

Traducción: El que, pues, dio en vosotros el espíritu y obra entre vosotros poderes, ¿lo hace por obras de la ley o por la escucha de la fe?

Traducción limpia: El que, pues, dio el espíritu en vosotros y realiza entre vosotros obras de poder, ¿lo hace por las obras de la ley o por la escucha de la fe?

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܢܐ ܕܗܝܡܢܐ ܐܒܪܗܡ ܠܐܠܗܐ ܘܐܬܟܗܫܒܬ ܠܗ ܠܙܕܝܩܐ ❖

Transliteración: aykanna d-haymen Abraham l-Alaha w-ethkhashbat leh l-zadiqo ❖

Traducción: aykanna (así como / tal como) d-haymen (que creyó/confió) Abraham (Abraham) l-Alaha (a Alaha / en Alaha (Dios)) w-ethkhashbat (y fue considerada/tenida en cuenta/contada) leh (a él/para él) l-zadiqo (como justicia/rectitud) ❖

Traducción con arameo: Así como Abraham (Abraham) haymen (creyó/confió) en Alaha (Dios), y ethkhashbat (fue considerada/tenida en cuenta/contada) para él como zadiqo (justicia/rectitud).

Traducción limpia: Así como Abraham creyó en Alaha (Dios), y le fue considerada como justicia.

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܥܘ ܗܚܝܠ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܢܘܢ ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܒܢܝܝܬܐ ܕܐܒܪܗܡ ❖

Transliteración: da‘u hakim d-aylin d-men haymanuta enun henun enun bnayya d-Abraham ❖

Traducción: da‘u (sabed/conoced) hakim (pues/por tanto/entonces) d-aylin (que aquellos que/los que) d-men (de/de entre/desde) haymanuta (fidelidad/fe/confianza) enun (son/ellos son) henun (ellos/esos) enun (son/ellos son) bnayya (hijos/descendientes) d-Abraham (de Abraham) ❖

Traducción con arameo: Da‘u (sabed/conoced), pues, que aquellos que son de haymanuta (fidelidad/fe/confianza), ellos son bnayya (hijos/descendientes) de Abraham.

Traducción limpia: Sabed, pues, que aquellos que son de la fidelidad, ellos son hijos de Abraham.

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܬܘܠ ܓܝܪ ܕܩܕܕܡܝܢ ܝܕܐ ܐܠܗܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܡܝܙܕܩܩܝܢ ܥܡܡܝܢ ܩܕܕܡܝܢ ܫܒܪܐ ܠܐܒܪܗܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܩܕܕܝܫܐ ܕܒܐܟ ܢܝܒܪܩܘܢ ܕܠܗܘܢ ܥܡܡܝܢ ❖

Transliteración: metul gir d-qaddem yida‘ Alaha d-bhaymanutha hu mezdaqin ‘amme qaddem sabar l-Abrham ayk d-emar ktaba qaddisha d-bak netbarkun kulhun ‘amme

Traducción: metul (por/porque/a causa de) gir (pues/en efecto) d-qaddem (que de antemano/que previamente) yida‘ (supo/conoció) Alaha (Dios) d-bhaymanutha (que por/mediante la fe) hu (es/precisamente) mezdaqin (son justificados/están siendo justificados) ‘amme (pueblos/naciones/gentes) qaddem (de antemano/previamente/antes) sabar (anunció/proclamó/trajo buena noticia) l-Abrham (a Abraham) ayk (como/así como) d-emar (que dijo) ktaba (escritura/escrito/libro) qaddisha (santo/sagrado) d-bak (que en ti/en ti) netbarkun (serán bendecidos) kulhun (todos/todos ellos) ‘amme (pueblos/naciones)

Traducción con arameo: Porque, en efecto, Alaha (Dios) yida‘ (supo/conoció) de antemano que d-bhaymanutha (por/mediante la fe) hu (es/precisamente) mezdaqin (son justificados/están siendo justificados) los ‘amme (pueblos/naciones); qaddem sabar (anunció/proclamó de antemano) a Abrham (Abraham), como d-emar (dijo) la ktaba (escritura/escrito) qaddisha (santa): “En ti netbarkun (serán bendecidos) todos los ‘amme (pueblos/naciones)”.

Traducción limpia: Porque, en efecto, Alaha (Dios) supo de antemano que por la fe son justificados los pueblos; anunció de antemano a Abraham, como dijo la Escritura santa: «En ti serán bendecidos todos los pueblos».

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): * כֹּה־מֵעַתָּה יִבְרָכְךָ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ בְּאַבְרָהָם מֵעַתָּה

Transliteración: medeyn mhaymne hu metbarkhin b-Abrham mhaymna

Traducción: medeyn (entonces/por tanto) mhaymne (creyentes/fieles) hu (son/ciertamente son) metbarkhin (bendecidos/están siendo bendecidos) b-Abrham (con/en Abraham) mhaymna (creyente/fiel)

Traducción con arameo: Entonces los mhaymne (creyentes/fieles) son metbarkhin (bendecidos/están siendo bendecidos) con Abrham (Abraham), el mhaymna (creyente/fiel).

Traducción limpia: Por tanto, los creyentes son bendecidos con Abraham, el creyente.

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): * כֹּל־מֵעַתָּה יִבְרָכְךָ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ בְּאַבְרָהָם מֵעַתָּה כֹּל־מֵעַתָּה יִבְרָכְךָ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ בְּאַבְרָהָם מֵעַתָּה

Transliteración: aylin gir d-men ‘bade enun d-namusa t̄het lawt̄ta enun ktib gir d-liṭ hu kol man d-la ne‘bed kol d-ktib b-namusa hana

Traducción: aylin (los que/cuantos) gir (pues/porque) d-men (que son de/que proceden de) ‘bade (obras/hechos) enun (son/están) d-namusa (de ley/de la Ley) t̄het (bajo/debajo de) lawt̄ta (maldición/maledición) enun (son/están) ktib (escrito/está escrito) gir (pues/porque) d-liṭ (que es maldito/maldito) hu (es) kol man (todo el que/cualquiera que) d-la (que no) ne‘bed (haga/hará) kol (todo) d-ktib (que está escrito) b-namusa (en la ley/en la Ley) hana (esta)

Traducción con arameo: Pues cuantos son de obras de ley están bajo maldición, porque está escrito: maldito es todo el que no haga todo lo que está escrito en esta ley.

Traducción limpia: Pues cuantos son de obras de ley están bajo maldición, porque está escrito: maldito es todo el que no haga todo lo que está escrito en esta ley.

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): * דְּלָא דֵּן מֵעַתָּה יִבְרָכְךָ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ בְּאַבְרָהָם מֵעַתָּה

Transliteración: d-la den mezdaddeq enash b-namusa lwat Alaha hade gelya hi mettul d-ktib d-zaddiqa b-haymanuta nekhe

Traducción: d-la (que no) den (pero/ahora) mezdaddeq (es justificado/es declarado justo) enash (hombre/persona/alguien) b-namusa (por la ley/en la ley/mediante la ley) lwat (ante/junto a) Alaha (Dios) hade (esto/esta-cosa) gelya (manifiesto/evidente/revelado) hi (es) mettul (porque/por causa de) d-ktib (que está escrito) d-zaddiqa (que el justo/el recto) b-haymanuta (por fe/fidelidad/confianza) nekhe (vivirá/viva)

Traducción con arameo: Pero que nadie mezdaddeq (es justificado/es declarado justo) por la ley ante Alaha (Dios), esto es manifiesto, porque está escrito: el justo, por haymanuta (fe/fidelidad/confianza), vivirá.

Traducción limpia: Pero que nadie es justificado por la ley ante Alaha (Dios), esto es manifiesto, porque está escrito: el justo, por la fe, vivirá.

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܘܣܐ ܕܝܢ ܠܗܘܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝܠܝܢ ܕܟܬܝܒܐܢ ܒܗ ܢܗܝܒܘܢ

Transliteración: namosa din la hwa men haymanuta ela man d-ne‘bed aylin d-ketiban beh nhe behen

Traducción: namosa (ley) din (pero / pues) la (no) hwa (era / fue) men (de / desde) haymanuta (fe / fidelidad) ela (sino / pero-más-bien) man (quien / el-que) d-ne‘bed (que-haga / que-hará) aylin (aquellas-cosas / las-que) d-ketiban (que-están-escritas / que-han-sido-escritas) beh (en-él / en-ello) nhe (vivirá / viva) behen (en-ellas / por-ellas)

Traducción con arameo: Pero la ley no hwa (era/fue) de la fe, sino: man d-ne‘bed (quien haga/quien hará) aquellas cosas que están escritas en ella, nhe (vivirá/viva) por ellas.

Traducción con arameo: Pero la ley no hwa (era/fue) de la fe, sino: man d-ne‘bed (quien haga/quien hará) aquellas cosas que están escritas en ella; nhe (vivirá/viva) por ellas.

Traducción limpia: Pero la ley no era de la fe, sino: quien haga aquellas cosas que están escritas en ella, vivirá por ellas.

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܘܣܐ ܕܝܢ ܠܗܘܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝܠܝܢ ܕܟܬܝܒܐܢ ܒܗ ܢܗܝܒܘܢ ܕܠܝܬ ܗܘ ܟܘܠ ܡܢ ܕܡܬܬܬܠܝܘ ܒܩܝܣܝܐ

Transliteración: lan din mshiha zabnan men lawtta d-namosa w-hu hwa hlapayn lawtta ketib gir d-lit hu kol man d-mettetle b-qaysa

Traducción: lan (a-nosotros / nos) din (pero / pues) mshiha (mesías / ungido) zabnan (nos-compró / nos-adquirió / nos-rescató-por-compra) men (de / desde) lawtta (maldición / imprecación) d-namosa (de-la-ley) w-hu (y-él) hwa (fue / llegó-a-ser / se-hizo) hlapayn (en-lugar-de-nosotros / en-nuestro-lugar / por-nosotros) lawtta (maldición / imprecación) ketib (escrito / está-escrito) gir (pues / porque) d-lit (que-maldito / que-maldecido) hu (es) kol (todo / cada) man (quien / cualquiera) d-mettetle (que-es-colgado / que-está-colgado) b-qaysa (en-madero / en-madera / en-árbol)

Traducción con arameo: Pero a nosotros el Mesías zabnan (nos compró/nos adquirió/nos rescató por compra) de la maldición de la ley, y él hwa (fue/llegó a ser/se hizo) hlapayn (en nuestro lugar/por nosotros) maldición; pues está escrito: “maldito es todo el que d-mettetle (es colgado/está colgado) en un madero/madera/árbol”.

Traducción con arameo: Pero a nosotros el Mesías zabnan (nos compró/nos adquirió/nos rescató por compra) de la maldición de la ley, y él hwa (fue/llegó a ser/se hizo) hlapayn (en nuestro lugar/por nosotros) maldición, porque está escrito: “maldito es todo el que d-mettetle (es colgado/está colgado) en un madero/madera/árbol”.

Traducción: ‘ad la (antes de que/hasta que no) dyn (pero/sin embargo) te'te (viniera/venga) haymanuta (la fe/fidelidad) namusa (la ley) ntar (guardando/protegiendo/conservando) hawa (estaba/era) lan (a nosotros/nos) kad (mientras/cuando) khbishin (encerrados/confinados/imprisionados) khnan (nosotros/estábamos) l-haymanuta (para/hacia la fe/fidelidad) d-‘tida (que estaba preparada/dispuesta) hawat (estaba/era) l-metgalyu (para ser revelada/manifestada)

Traducción con arameo: Pero (dyn), antes de que (‘ad la) te'te (viniera/venga) la haymanuta (fe/fidelidad), la namusa (ley) ntar hawa (estaba guardando/guardaba) lan (a nosotros/nos), kad (mientras) khbishin khnan (nosotros estábamos encerrados/confinados), l-haymanuta (para/hacia la fe/fidelidad) d-‘tida hawat (que estaba preparada/dispuesta) l-metgalyu (para ser revelada/manifestada).

Traducción limpia: Pero antes de que viniera la fe/fidelidad, la Ley nos guardaba, mientras estábamos encerrados para la fe/fidelidad que estaba preparada para ser revelada.

Versículo 3:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܝܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܨܚܐ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܨܚܐ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܨܚܐ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܨܚܐ

Transliteración: namusa hakil taraa hawa lan lwat mshikha dmen haymanuta nezdadaq

Traducción: namusa (ley) hakil (pues/por tanto/así que) taraa (tutor/instructor/maestro) hawa (era/fue/llegó a ser) lan (para nosotros/a nosotros) lwat (hacia/junto a) mshikha (Mesías/Ungido) dmen (para que/de modo que por/desde) haymanuta (fe/fidelidad/confianza) nezdadaq (seamos justificados/seamos hechos justos/seamos considerados justos)

Traducción con arameo: La ley, pues, fue para nosotros taraa (tutor/instructor/maestro) hacia mshikha (Mesías/Ungido), para que por/desde la haymanuta (fe/fidelidad/confianza) seamos justificados/hechos justos/considerados justos.

Traducción limpia: Así que la ley fue para nosotros un tutor hacia el Mesías, para que por la fe seamos hechos justos.

Versículo 3:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܝܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܨܚܐ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܨܚܐ ܕܠܗܘܢ ܕܢܘܨܚܐ

Transliteración: kad etat din haymanuta la hwayn theyt tar'e

Traducción: kad (cuando/después de que) etat (vino/llegó) din (pero/entonces/sin embargo) haymanuta (fe/fidelidad/confianza) la (no) hwayn (fuimos/estuvimos/llegamos a estar) theyt (bajo/debajo de/sujetos a) tar'e (guías/educadores/instructores/tutores)

Traducción con arameo: Pero cuando vino/llegó la haymanuta (fe/fidelidad/confianza), no estuvimos/llegamos a estar bajo tar'e (guías/educadores/instructores/tutores).

Traducción limpia: Pero cuando vino la fe, no estuvimos bajo tutores.

Versículo 3:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܘܠܚܘܢ ܓܝܪ ܒܢܝܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: kulkhun gir bnayya antun d-Alaha b-haymanutha d-Yeshu‘ Mshiha

Traducción: kulkhun (todos vosotros) gir (pues/porque) bnayya (hijos/hijos-varones/niños) antun (vosotros [sois/estáis]) d-Alaha (de Alaha (Dios)) b-haymanutha (por/en la fe/fidelidad) d-Yeshu‘ (de Yeshu‘ (Jesús)) Mshiha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: Porque todos vosotros sois hijos de Alaha (Dios) por/en la haymanutha (fe/fidelidad) de Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Porque todos vosotros sois hijos de Alaha (Dios) por la fe/fidelidad de Jesús el Mesías.

Versículo 3:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܡܫܝܗܐ ܡܕܬܘܢ ܠܡܫܝܗܐ ܠܒܫܬܘܢ ܠܝܬ ܝܗܘܕܝܬܐ ܘܠܐ ܐܪܡܝܬܐ

Transliteración: aylen gir d-b-Mshiha ‘madton l-Mshiha lbeshton layt yihudaya w-la armaya

Traducción: aylen (los que/los cuales) gir (pues/porque) d-b-Mshiha (que en/a Mshiha (Mesías/Cristo)) ‘madton (fuisteis bautizados) l-Mshiha (a Mshiha (Mesías/Cristo)) lbeshton (os vestisteis/revestisteis) layt (no hay/no existe) yihudaya (judío) w-la (y no/ni) armaya (araméo)

Traducción con arameo: Porque los que en/a Mshiha (Mesías/Cristo) fuisteis bautizados, de Mshiha (Mesías/Cristo) os vestisteis/revestisteis; no hay/no existe yihudaya (judío) ni armaya (araméo).

Traducción limpia: Porque los que fuisteis bautizados en el Mesías, os revestisteis del Mesías; no hay judío ni arameo.

Versículo 3:28

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܥܒܕܐ ܘܠܐ ܒܪ ܕܠܝܒܝܐ ܠܐ ܕܝܚܝܐ ܘܠܐ ܢܥܩܒܬܐ ܟܘܠܚܘܢ ܓܝܪ ܟܗܕ ܐܢܬܘܢ ܒܝܫܘܬܐ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: leyt ‘avda wla bar khi’re leyt dekhra wla neqebta kulkhun gir khad antun bYeshua Mshikha

Traducción: leyt (no hay / no existe) ‘avda (siervo / esclavo) wla (y no / ni) bar khi’re (hijo de libres / libre) leyt (no hay / no existe) dekhra (macho / varón) wla (y no / ni) neqebta (hembra / mujer) kulkhun (todos vosotros / todos ustedes) gir (pues / porque / en efecto) khad (uno) antun (sois / vosotros sois) bYeshua (en Yeshua) Mshikha (Mesías / Ungido)

Traducción con arameo: No hay ‘avda (siervo/esclavo) ni bar khi’re (libre / hijo de libres); no hay dekhra (macho/varón) ni neqebta (hembra/mujer), pues todos vosotros sois uno en Yeshua Mshikha (el Mesías).

Traducción limpia: No hay siervo ni libre; no hay macho ni hembra, pues todos vosotros sois uno en Yeshua el Mesías.

Versículo 3:29

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܟܗܕ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܟܗܕ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܟܗܕ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: wa'en dMshikha antun mkil zar'eh antun dAvraham wyarte bmulkana

Traducción: wa'en (y si) dMshikha (del Mesías / pertenecientes al Mesías) antun (sois / vosotros sois) mkil (entonces / por tanto / en consecuencia) zar'eh (su descendencia / su simiente) antun (sois / vosotros sois) dAvraham (de Avraham) wyarte (y herederos / e herederos) bmulkana (en la promesa / por la promesa)

Traducción con arameo: Y si sois de Mshikha (Mesías), entonces sois zar'eh (su descendencia/su simiente), la de Avraham (Abraham), y herederos por la promesa.

Traducción limpia: Y si sois del Mesías, entonces sois descendencia de Abraham y herederos por la promesa.

Traducción limpia: Así también nosotros, cuando éramos niños, estábamos sometidos bajo los elementos del mundo.

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܡܬܐ ܕܝܢ ܫܘܠܡܗ ܕܒܘܢܐ ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܘܗܘܐ ܡܢ ܐܢܬܬܐ ܘܗܘܐ ܬܟܗܬ ܢܡܘܣܐ

Transliteración: kad mta dyn shulmeh d-zabna shdar Alaha l-breh w-hwa men anttha w-hwa tkhath namusa

Traducción: kad (cuando) mta (llegó/alcanzó) dyn (pero/entonces) shulmeh (cumplimiento/culminación/consumación) d-zabna (del tiempo/de la época) shdar (envió) Alaha (Dios) l-breh (a su hijo) w-hwa (y fue/llegó a ser/nació) men (de/desde) anttha (mujer) w-hwa (y fue/llegó a ser/estuvo) tkhath (bajo) namusa (ley)

Traducción con arameo: Pero cuando llegó el shulmeh (cumplimiento/culminación/consumación) del zabna (tiempo/época), Alaha (Dios) envió a su hijo, y hwa (fue/llegó a ser/nació) de una mujer, y hwa (fue/llegó a ser/estuvo) bajo la ley.

Traducción limpia: Pero cuando llegó el cumplimiento del tiempo, Alaha (Dios) envió a su hijo, que nació de una mujer y llegó a estar bajo la ley.

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܬܗܝܬ ܢܡܘܣܐ ܐܢܘܢ ܢܝܒܝܢ ܘܢܝܩܒܐܝܠ ܫܝܡܐ ܒܢܝܐ

Transliteración: d-l-aylen d-tahet namusa enun nezben w-neqabel simat bnaya

Traducción: d-l-aylen (para que/a aquellos que/a los que) d-tahet (que bajo/sujetos a) namusa (ley) enun (a ellos/los/a esos) nezben (él comprara/redimiera / que él comprara/redimiera) w-neqabel (y recibamos / y que recibamos / y recibiéramos) simat (colocación/constitución/adopción) bnaya (hijos)

Traducción con arameo: Para que (d-) a aquellos que (l-aylen) estaban bajo/sujetos a (d-tahet) ley (namusa), a ellos/los (enun), él los comprara/redimiera (nezben), y que recibiéramos (w-neqabel) la simat bnaya (colocación/constitución/adopción como hijos).

Traducción limpia: Para que redimiera a aquellos que estaban bajo la ley, y para que recibiéramos la adopción como hijos.

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܕܝܗܝܟܘܢ ܕܝܢ ܒܢܝܐ ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܪܘܗܐ ܕܒܪܗ ܠܠܒܘܘܬܝܗܘܢ ܗܝ ܕܩܝܪܝܐ ܐܒܘܢ

Transliteración: w-dithaykhun dyn bnaya shadar Alaha ruha d-breh l-lebawathkhun hay d-qarya aba abun

Traducción: w-dithaykhun (y porque sois) dyn (pues/ahora bien/pero) bnaya (hijos) shadar (envió/ha enviado) Alaha (Dios) ruha (espíritu/aliento/viento) d-breh (de su hijo) l-lebawathkhun (a vuestros corazones) hay (ella/aquella/la que) d-qarya (que llama / llamando / que invoca) aba (padre) abun (nuestro padre)

Traducción: hasha (ahora) deyn (pero/pues) d-ida'tun (que conocisteis/habéis conocido) l-Alaha (a Alaha (Dios)) w-yatir'it (y más aún/especialmente) d-ethida'tun (que fuisteis conocidos/habéis sido conocidos) men (por/de/desde) Alaha (Alaha (Dios)) tub (de nuevo/otra vez) hapaktun (volvisteis/retornasteis/os volvisteis) l-kun (a vosotros/para vosotros) 'al (hacia/a/sobre) hanun (esos/aquellos) astukse (elementos/cuerpos) mra'e (débiles/enfermos/achacosos) w-meskene (y pobres/necesitados) w-men (y de/desde) d-rish (principio/comienzo) tsbayin (queréis/deseáis) antun (vosotros) l-meshta'bdu (para ser esclavizados/para quedar sometidos) l-hun (a ellos)

Traducción con arameo: Pero ahora, que conocisteis a Alaha (Dios), y más aún que fuisteis conocidos por Alaha (Dios), de nuevo os volvisteis hacia aquellos astukse (elementos/cuerpos) mra'e (débiles/enfermos/achacosos) y meskene (pobres/necesitados), y de nuevo queréis ser esclavizados a ellos.

Traducción limpia: Pero ahora, que conocisteis a Alaha (Dios), y más aún que fuisteis conocidos por Alaha (Dios), de nuevo os volvisteis hacia aquellos elementos débiles y pobres, y de nuevo queréis ser esclavizados a ellos.

Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܝܘܡܐ ܘܝܪܟܬܐ ܘܘܒܢܐ ܘܫܢܝܐ ܢܘܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: yoma w-yarkha w-zabna w-shnaya natrin antun

Traducción: yoma (día/días) w-yarkha (y mes/meses/luna) w-zabna (y tiempo/tiempos/estación/ocasión) w-shnaya (y años) natrin (guardando/observando) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Días, y meses, y zabna (tiempos/estaciones/ocasiones), y años, vosotros estáis observando.

Traducción limpia: Estáis observando días, meses, tiempos y años.

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܗܠ ܕܠܡܐ ܕܠܐ ܫܪܝܩܝܝܬ ܠܐ ܝܬ ܒܠܟܘܢ

Transliteración: dhel 'ana delma sriqayith la'it bkun

Traducción: dhel (temo/tengo temor) 'ana (yo) delma (no sea que/quizá) sriqayith (en vano/inútilmente) la'it (me he fatigado/he trabajado) bkun (en/entre vosotros)

Traducción con arameo: Temo, delma (no sea que/quizá), que la'it (me he fatigado/he trabajado) sriqayith (en vano/inútilmente) bkun (en/entre vosotros).

Traducción limpia: Temo que quizá me haya fatigado en vano entre vosotros.

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܗܠ ܕܠܡܐ ܕܠܐ ܫܪܝܩܝܝܬ ܠܐ ܝܬ ܒܠܟܘܢ ܕܗܠ ܕܠܡܐ ܕܠܐ ܫܪܝܩܝܝܬ ܠܐ ܝܬ ܒܠܟܘܢ ܕܗܠ ܕܠܡܐ ܕܠܐ ܫܪܝܩܝܝܬ ܠܐ ܝܬ ܒܠܟܘܢ

Transliteración: hawu 'akuti mtol d'aph 'ana 'akutkhun hawit 'akhay ba'e 'ana menkhun la meddem 'askaltun bi

Traducción: hawu (sed) 'akuti (como yo) mtol (porque/a causa de) d'aph (que también/también) 'ana (yo) 'akutkhun (como vosotros) hawit (fui/he sido) 'akhay (hermanos míos) ba'e (pido/ruego/suplico) 'ana (yo) menkhun (de vosotros) la (no) meddem (algo/cosa; con negación: nada) 'askaltun (habéis hecho mal/habéis agraviado/habéis perjudicado) bi (a mí/contra mí/en mí)

Traducción con arameo: hawu (sed) como yo, porque yo también hawit (fui/he sido) como vosotros; hermanos míos, ba'e (pido/ruego/suplico) de vosotros: no me habéis 'askaltun (hecho mal/agraviado/perjudicado) en nada.

Traducción limpia: Sed como yo, porque yo también fui como vosotros; hermanos míos, os ruego: no me habéis hecho ningún mal.

Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܝܕܝܢܐܢܐܢܬܘܢܐܓܝܪܕܒܚܪܝܗܘܬܐܒܫܪܝܫܒܐܪܬܟܗܘܢܗܘܝܬܡܢܩܕܝܡܐܢܬܘܢ

Transliteración: Yad'in antun gir d-bakhrihut besri sabartkhun hwit men qdim.

Traducción: Yad'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) gir (pues/porque) d-bakhrihut (que en enfermedad/infermedad) besri (de mi carne) sabartkhun (os anuncié/os traje la buena noticia/os proclamé la buena noticia) hwit (fui/estuve) men qdim (antes/anteriormente/al principio).

Traducción con arameo: Vosotros sabéis/conocéis, pues, que en bakhrihut (enfermedad/infermedad) de mi carne os anuncié/os traje la buena noticia antes/anteriormente/al principio.

Traducción limpia: Pues vosotros sabéis que en la enfermedad/infermedad de mi carne os anuncié la buena noticia anteriormente/al principio.

Versículo 4:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܝܫܘܢܐܢܬܘܢܐܓܝܪܕܒܚܪܝܗܘܬܐܒܫܪܝܫܒܐܪܬܟܗܘܢܗܘܝܬܡܢܩܕܝܡܐܢܬܘܢ ܘܐܝܚܐܢܬܘܢܐܢܬܘܢܐܓܝܪܕܒܚܪܝܗܘܬܐܒܫܪܝܫܒܐܪܬܟܗܘܢܗܘܝܬܡܢܩܕܝܡܐܢܬܘܢ ܘܐܝܚܐܢܬܘܢܐܢܬܘܢܐܓܝܪܕܒܚܪܝܗܘܬܐܒܫܪܝܫܒܐܪܬܟܗܘܢܗܘܝܬܡܢܩܕܝܡܐܢܬܘܢ

Transliteración: W-nesyona d-besri la shattun w-la nadtun ela aikh d-lmalakha d-Alaha qabbeltunani w-aikh d-lYeshu' Mshiha.

Traducción: W-nesyona (y la prueba/tentación) d-besri (de mi carne) la (no) shattun (despreciasteis/tratasteis con desprecio) w-la (y no) nadtun (abominasteis/aborrecisteis/tuvisteis por repulsivo) ela (sino) aikh (como) d-lmalakha d-Alaha (a un ángel/mensajero de Alaha/Dios) qabbeltunani (me recibisteis/me acogisteis) w-aikh (y como) d-lYeshu' (a Yeshu'/Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción con arameo: Y la nesyoná (prueba/tentación) de mi carne no la despreciasteis ni la abominasteis/aborrecisteis/tuvisteis por repulsiva, sino que me recibisteis como a un ángel/mensajero de Alaha (Dios), y como a Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Y la prueba de mi carne no la despreciasteis ni la tuvisteis por repulsiva, sino que me recibisteis como a un ángel de Alaha (Dios), y como a Jesús el Mesías.

Arameo (Peshitta): ✧ ܬܒܫܐ ܗܘܝܬ ܓܝܪ ܕ'ܗܘܐ ܠܘܬܟܗܢ ܗܫܬܐ ܘܥܫܟܗܠܝܫ ܒܪܐܬܐ ܩܠܝ ܡܝܬܘܠ ܕܡܝܗ ܐܢܐ ܒܟܗܢ

Transliteración: tsba hweyt gir d'ehwe lwtkhon hashha w'eshkhalef barath qali mettol dtemih ana bkhon

Traducción: tsba (quería/deseaba) hweyt (era/estaba) gir (pues/porque) d'ehwe (que estuviera/estuviese) lwtkhon (con/junto a vosotros) hashha (ahora) w'eshkhalef (y cambiara/cambiase) barath (hija/forma/modo) qali (mi voz/mi tono) mettol (por causa de/a causa de) dtemih (que [estoy] perplejo/asombrado) ana (yo) bkhon (en/respecto a/acerca de vosotros)

Traducción con arameo: Pues tsba hweyt (quería/deseaba) que d'ehwe (estuviera/estuviese) junto a vosotros ahora, y w'eshkhalef (cambiara/cambiase) barath qali (la forma/el tono de mi voz), porque dtemih (estoy perplejo/asombrado) respecto a vosotros.

Traducción limpia: Pues quería estar ahora junto a vosotros y cambiar el tono de mi voz, porque estoy perplejo respecto a vosotros.

Versículo 4:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪܘ ܠܝ ܐܢܬܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܬܫܒܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܬܟܝܬ ܢܡܘܫܐ ܠܗ ܝܢܡܘܫܐ ܠܐ ܫܡܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: emarw li antun aylin dtsabeyn dnehwun tkhit namusa leh lnamusa la sham'in antun

Traducción: emarw (decid) li (a mí/me) antun (vosotros) aylin (los que/aquellos que) dtsabeyn (queréis/deseáis) dnehwun (que seáis/estéis/lleguéis a estar) tkhit (bajo/debajo de) namusa (la ley) leh (a ella/a ello) lnamusa (a la ley/la ley misma) la (no) sham'in (oís/escucháis/obedecéis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Decidme, vosotros, los que queréis dnehwun (ser/estar/llegar a estar) bajo la ley: ¿a ella, a la ley misma, no la escucháis/obedecéis vosotros?

Traducción limpia: Decidme, vosotros que queréis estar bajo la ley: ¿no escucháis a la ley misma?

Versículo 4:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܩܝܒ ܕܠܒܪܗܡ ܬܪܝܢ ܒܢܝܢ ܗܘܘܐ ܠܗ ܟܗܕ ܡܢ ܐܡܬܐ ܘܟܗܕ ܡܢ ܟܗܪܬܐ

Transliteración: ktib geyr dlabraham treyn bnin hwaw leh khad men amta wkhad men kherta

Traducción: ktib (está escrito/escrito está) geyr (pues/porque) dlabraham (que a Abraham/que para Abraham) treyn (dos) bnin (hijos) hwaw (eran/había) leh (para él/a él/le) khad (uno) men (de/desde) amta (sierva/esclava) wkhad (y uno) men (de/desde) kherta (libre/mujer libre)

Traducción con arameo: Porque está escrito que Abraham tenía dos hijos, uno de amta (sierva/esclava) y uno de kherta (libre/mujer libre).

Traducción limpia: Porque está escrito que Abraham tenía dos hijos, uno de una esclava y uno de una mujer libre.

Versículo 4:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܡܬܐ ܒܒܫܐܪ ܐܬܝܠܝܕ ܗܘ ܕܡܢ ܕܡܢ ܟܗܪܬܐ ܒܡܠܟܢܐ ܗܘܐ

Transliteración: ela hu d-men amta b-bsar ethyaled hu den d-men kharta b-mulkana hwa

Traducción: ela (pero/sino) hu (él/ese/aquel) d-men (que-de/quien-de) amta (sierva/esclava) b-bsar (en-carne/según-la-carne) ethyaled (fue-nacido/fue-engendrado/nació) hu (él/ese/aquel) den (pero/mas/en-cambio) d-men (que-de/quien-de) kharta (libre/mujer-libre) b-mulkana (en-promesa/por-promesa) hwa (fue/era/llegó-a-ser)

Traducción con arameo: Pero aquel, el que (era) de la sierva/esclava, según la carne fue nacido/fue engendrado/nació; en cambio aquel, el que (era) de la libre/mujer libre, por/en la promesa fue/era/llegó a ser.

Traducción limpia: Pero el de la sierva nació según la carne; en cambio, el de la mujer libre llegó a ser por la promesa.

Versículo 4:24

Arameo (Peshitta): ܕܡܢ ܗܘܝܢ ܕܡܢ ܠܚܒܐ ܕܡܢ ܠܒܢܐ ܕܡܢ ܬܘܪ ܨܝܢܐܝ ܕܡܢ ܕܡܢ ܟܗܪܬܐ ܒܡܠܟܢܐ ܗܘܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܟܗܪܬܐ ܒܡܠܟܢܐ ܗܘܐ ❖

Transliteración: haleyn den itayhen pelatha d-tartayn diyatqos khda d-men Tur sinay yalda l-‘abdutha d-iteyh Hagar

Traducción: haleyn (estos/estas) den (pues/pero/ahora) itayhen (son/están) pelatha (comparaciones/parábolas/similitudes) d-tartayn (de-dos) diyatqos (pactos/alianzas/testamentos) khda (una) d-men (de/desde) Tur (monte/montaña) sinay (Sinai/Sinaí) yalda (dando-a-luz/engendrando) l-‘abdutha (a-esclavitud/a-servidumbre) d-iteyh (que-es/la-cual-es) Hagar (Hagar (Agar))

Traducción con arameo: Estas (cosas), pues, son pelatha (comparaciones/parábolas/similitudes) de dos diyatqos (pactos/alianzas/testamentos): una, la de Tur sinay (Monte Sinaí), dando a luz/engendrando para esclavitud/servidumbre, la cual es Hagar (Agar).

Traducción limpia: Estas cosas, pues, son comparaciones de dos alianzas: una, la del Monte Sinaí, que da a luz para servidumbre, la cual es Agar.

Versículo 4:25

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܟܗܪܬܐ ܒܡܠܟܢܐ ܗܘܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܟܗܪܬܐ ܒܡܠܟܢܐ ܗܘܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܟܗܪܬܐ ܒܡܠܟܢܐ ܗܘܐ ❖

Transliteración: Hagar gir tura hu dSinai dbeArabiya wshalma lhade Urishlem wpalha ‘abduta hi wbneyh

Traducción: Hagar (Agar) gir (pues/porque) tura (monte/montaña) hu (es/él) dSinai (de-Sinaí) dbeArabiya (que-está-en-Arabia/que-en-Arabia) wshalma (y-se-corresponde/y-concuerda/y-está-en-consonancia) lhade (con-esta/a-esta) Urishlem (Jerusalén) wpalha (y-sirve/y-está-sirviendo/y-trabaja) ‘abduta (servidumbre/esclavitud) hi (ella) wbneyh (y-sus-hijos/y-los-hijos-de-ella).

Traducción con arameo: Hagar (Agar), gir (pues/porque), es el tura (monte/montaña) de Sinai (Sinaí) que está en Arabiya (Arabia), y wshalma (se corresponde/concuerda/está en consonancia)

con esta Urishlem (Jerusalén), y wpalha (sirve/está sirviendo/trabaja) en ‘abdata (servidumbre/esclavitud), ella y sus hijos.

Traducción limpia: Porque Agar es el monte Sinaí en Arabia, y se corresponde con esta Jerusalén, y sirve en servidumbre, ella y sus hijos.

Versículo 4:26

Arameo (Peshitta): * ܘܗܝ ܕܝܘܪܝܫܠܝܡ ܥܠܝܬܐ ܗܘܝܬܐ ܥܡܡܢ ܘܥܠܝܬܐ ܗܘܝܬܐ ܥܡܡܢ

Transliteración: hi deyn Urishlem ‘elyta harta hi d’iteyh emman

Traducción: hi (ella/aquella) deyn (pero/ahora) Urishlem (Jerusalén) ‘elyta (de-arriba/superior) harta (libre/liberada) hi (es/ella) d’iteyh (que-es/la-cual-es) emman (nuestra-madre).

Traducción con arameo: Pero aquella Urishlem (Jerusalén) ‘elyta (de arriba/superior) es harta (libre/liberada), la cual es emman (nuestra madre).

Traducción limpia: Pero aquella Jerusalén de arriba es libre, la cual es nuestra madre.

Versículo 4:27

Arameo (Peshitta): * ܘܗܝ ܕܝܘܪܝܫܠܝܡ ܥܠܝܬܐ ܗܘܝܬܐ ܥܡܡܢ ܘܥܠܝܬܐ ܗܘܝܬܐ ܥܡܡܢ ܘܥܠܝܬܐ ܗܘܝܬܐ ܥܡܡܢ ܘܥܠܝܬܐ ܗܘܝܬܐ ܥܡܡܢ

Transliteración: Ktib gir d’etbasami ‘aqarta hay d’la yalda w’etpatshi wag‘ay hay d’la mḥabla metol d’sgiyu bneyh d’tsadita yatir men bneyh d’b’ilta.

Traducción: Ktib (está escrito) gir (pues/porque) d’etbasami (que: alégrate/regocíjate) ‘aqarta (estéril/la estéril) hay (aquella/la que) d’la (que no) yalda (da a luz/engendra) w’etpatshi (y exulta/y alégrate) wag‘ay (y grita/y clama) hay (aquella/la que) d’la (que no) mḥabla (está de parto/sufre dolores de parto) metol (porque) d’sgiyu (se han multiplicado/han llegado a ser numerosos) bneyh (sus hijos) d’tsadita (de la desolada/de la desierta) yatir (más) men (que) bneyh (sus hijos) d’b’ilta (de la mujer casada/de la casada).

Traducción con arameo: Porque está escrito: alégrate, ‘aqarta (estéril), la que no da a luz; exulta y grita, la que no está de parto; porque los hijos de la tsadita (desolada/desierta) se han multiplicado más que los hijos de la b’ilta (mujer casada/casada).

Traducción limpia: Porque está escrito: alégrate, estéril, la que no da a luz; exulta y grita, la que no está de parto; porque se han multiplicado los hijos de la desolada, más que los hijos de la mujer casada.

Versículo 4:28

Arameo (Peshitta): * ܘܗܝܢܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ ܕܢܘܨܝܢ

Transliteración: Ḥnan den aḥay ayk Iṣḥaq bnay mulkana ḥnan.

Traducción: Ḥnan (nosotros) den (pero/ahora) aḥay (hermanos míos) ayk (como) Iṣḥaq (Isaac) bnay (hijos de) mulkana (promesa) ḥnan (nosotros/somos nosotros).

Traducción con arameo: Pero nosotros, hermanos míos, como Ishaq (Isaac), somos hijos de la mulkana (promesa).

Traducción limpia: Pero nosotros, hermanos míos, como Isaac, somos hijos de la promesa.

Versículo 4:29

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܝܟ ܕܗܝܕܝܢ ܗܘܘ ܕܝܠܝܕ ܗܘܘ ܒܒܝܪܐ ܪܥܝܩܐ ܗܘܘ ܠܗܘܘ ܕܒܪܘܟܗܐ ܗܐܟܢܐ ܐܦ ܗܫܐ

Transliteración: w'aik d-haydin haw d-yelid hwa b-besra radep hwa l-haw d-brukha hakana aph hashha

Traducción: w'aik (y como/como) d-haydin (que entonces/entonces) haw (aquel/ese) d-yelid (que nacido/engendrado) hwa (era/estaba/había sido) b-besra (en/por la carne) radep (persiguiendo/perseguía) hwa (era/estaba) l-haw (a aquel/ese) d-brukha (que en/por el espíritu/Espíritu) hakana (así/de este modo) aph (también/aun) hashha (ahora)

Traducción con arameo: Y como entonces, aquel que d-yelid hwa (había nacido/era nacido/engendrado) b-besra (en/por la carne) radep hwa (perseguía/estaba persiguiendo) a aquel que d-brukha (estaba/era en el espíritu/Espíritu), así también ahora.

Traducción limpia: Y como entonces, el que había nacido en la carne perseguía al que estaba en el espíritu, así también ahora.

Versículo 4:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܟܬܒܐ ܐܦܩܝܗ ܠܐܡܬܐ ܘܠܒܪܗܐ ܡܝܬܘܠ ܕܠܐ ܢܝܪܐܬ ܒܪܗܐ ܕܐܡܬܐ ܥܡ ܒܪܗܐ ܕܚܝܪܬܐ

Transliteración: 'ela mana 'emar ktaba 'apqeyh l-'amta w-l-barah metol d-la ni'rat barah d-'amta 'am barah d-khiarta

Traducción: 'ela (pero/mas) mana (qué) 'emar (dijo) ktaba (la escritura/el escrito/libro) 'apqeyh (expúlsala/sácala/echa fuera) l-'amta (a la sierva/criada) w-l-barah (y a su hijo) metol (porque/a causa de) d-la (que no/no) ni'rat (heredará/herede) barah (su hijo) d-'amta (de la sierva) 'am (con) barah (su hijo) d-khiarta (de la libre)

Traducción con arameo: Pero, ¿qué dijo ktaba (la Escritura/el escrito)? 'apqeyh (expúlsala/sácala/echa fuera) a la sierva y a su hijo, porque no ni'rat (heredará/herede) el hijo de la sierva con el hijo de la libre.

Traducción limpia: Pero ¿qué dijo la Escritura? Expulsa a la sierva y a su hijo, porque el hijo de la sierva no heredará con el hijo de la libre.

Versículo 4:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܚܢܢ ܗܚܝܠ ܐܚܝܐ ܠܐ ܗܘܝܢ ܒܢܝ ܐܡܬܐ ܐܠܐ ܒܢܝ ܚܝܪܬܐ

Transliteración: khnan hakil akhay la hwayn bnay amtha ela bnay khirta

Traducción: khnan (nosotros) hakil (por tanto/entonces) akhay (mis hermanos) la (no) hwayn (somos) bnay (hijos de) amtha (sierva/esclava) ela (sino) bnay (hijos de) khirta (libre/mujer libre) ✧

Traducción con arameo: Por tanto/entonces, mis hermanos, no somos hijos de amtha (sierva/esclava), sino hijos de khirta (libre/mujer libre).

Traducción limpia: Por tanto, mis hermanos, no somos hijos de la sierva, sino hijos de la mujer libre.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܘܡܘ ܗܟܝܠ ܒ-ܟܗܪܘܬܗ ܗܝ ܕ-ܡܫܝܗܐ ܟܗܪܪܐܪܢ ܘ-ܠܐ ܬܝܬܟܕܕܢܘܢ ܬܘܒ ܒ-ܢܝܪܐ ܕ-ܐܒܕܘܬܗ

Transliteración: qumu hakil b-kharutha hi d-mshiha kharraran w-la tethkaddenun tub b-nyra d-'abdutha

Traducción: qumu (levantaos/poneos en pie/permaneced en pie) hakil (por tanto/entonces) b-kharutha (en/por la libertad) hi (ella/esta/la cual) d-mshiha (que Mshiha: el Mesías/Cristo) kharraran (nos liberó) w-la (y-no) tethkaddenun (seáis sometidos/subyugados; quedéis sujetos/os dejéis someter) tub (de nuevo/otra vez) b-nyra (en/por el yugo) d-'abdutha (de la servidumbre/esclavitud)

❖

Traducción con arameo: Levantaos/poneos en pie/permaneced en pie, por tanto, en/por la libertad, la cual Mshiha (el Mesías/Cristo) kharraran (nos liberó), y no tethkaddenun (seáis sometidos/subyugados; quedéis sujetos/os dejéis someter) de nuevo/otra vez en/por el yugo de 'abdutha (servidumbre/esclavitud).

Traducción limpia: Permaneced en pie, pues, en la libertad en la que el Mesías nos liberó, y no quedéis sometidos otra vez al yugo de la esclavitud.

Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܐ ܗܝܚܘܢܐ ܕܐܢܐ ܠܩܘܢ ܕܐܢ ܬܝܬܓܘܪܘܢ ܡܫܝܟܗܐ ܡܝܕܡ ܠܐ ܡܗܢܐ ܠܩܘܢ

Transliteración: ha ana pawlos amar ana lkun d'an tetgzerun mshikha medem la mahna lkun

Traducción: Ha (he aquí/mira) Ana (yo) Pawlos (Pablo) Amar (digo/estoy diciendo) Ana (yo) Lkun (a vosotros) D'an (que si) Tetgzerun (os circuncidáis/os hacéis circuncidar/os dejáis circuncidar) Mshikha (Mesías/Cristo) Medem (algo/cosa/alguna cosa) La (no) Mahna (aprovecha/beneficia/es útil) Lkun (a vosotros)

Traducción con arameo: He aquí, yo, Pawlos (Pablo), digo yo a vosotros: que si tetgzerun (os circuncidáis/os hacéis circuncidar/os dejáis circuncidar), Mshikha (Mesías/Cristo) medem (algo/cosa/alguna cosa) no mahna (aprovecha/beneficia/es útil) a vosotros.

Traducción limpia: Mirad: yo, Pablo, os digo que si os circuncidáis, El Mesías no os beneficia en nada.

Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܫܗܗܕ ܐܢܐ ܕܢ ܬܘܒ ܠܟܘܠ ܒܪ ܐܢܫܝܢ ܕܡܝܬܓܘܘܪܝܢ ܕܟܗܝܒ ܗܘ ܕܟܘܠܗ ܢܡܘܫܐ ܢܡܠܗ

Transliteración: msahhed ana den tub lkol bar anash dmetgzar dkhayab hu dkolleh namusa nemle

Traducción: Msahhed (testifico/doy testimonio/estoy testificando) Ana (yo) Den (pero/mas/ahora) Tub (de nuevo/otra vez) Lkol (a todo/a cada) Bar (hijo) Anash (hombre/persona/ser humano) Dmetgzar (que se circuncida/es circuncidado/está siendo circuncidado) Dkhayab (que es deudor/que está obligado) Hu (él/es) Dkolleh (que toda/entera) Namusa (ley) Nemle (cumpla/ha de cumplir/cumplirá)

Transliteración: b-mshiha gir Yesu‘ la gzurta medem iteyh w-la ‘urluta ella haymanuta d-metgamra b-khuba

Traducción: b-mshiha (en el Meshiha/Mesías/Cristo) gir (pues/porque/en efecto) Yesu‘ (Jesús) la (no) gzurta (circuncisión) medem (algo/alguna cosa/cosa alguna) iteyh (es/existe) w-la (y no/ni) ‘urluta (incircuncisión) ella (sino/pero más bien) haymanuta (fe/creencia/fidelidad/confianza) d-metgamra (que se completa/se perfecciona/se cumple/se lleva a término) b-khuba (en/por medio de/con amor)

Traducción con arameo: Pues/porque en Meshiha (Mesías/Cristo) Yesu‘ (Jesús) la circuncisión no es cosa alguna, ni la incircuncisión, sino la fe/fidelidad/confianza que se completa/se perfecciona/se cumple/se lleva a término en/por medio de/con amor.

Traducción limpia: Pues/porque en el Mesías Jesús la circuncisión no es nada, ni la incircuncisión, sino la fe/fidelidad que se completa por medio del amor.

Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܫܝܪܐ ܪܗܬܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢܘ ܕܘܘܕܟܗܘܢ ܕܠܫܪܪܐ ܠܐ ܬܬܦܝܫܘܢ

Transliteración: shapir rahtin hwaytun manu dawedkhun d-lashrara la tettpisun

Traducción: shapir (bien/hermosamente) rahtin (corriendo/que corréis) hwaytun (estabais/erais) manu (¿quién es?/¿quién?) dawedkhun (os perturbó/os turbó/os inquietó) d-lashrara (que a la verdad/a la verdad) la (no) tettpisun (seáis persuadidos/seáis convencidos)

Traducción con arameo: Bien estabais corriendo/corríais bien; ¿quién dawedkhun (os perturbó/os turbó/os inquietó), para que a la verdad no seáis persuadidos/convencidos?

Traducción limpia: Corríais bien; ¿quién os perturbó, para que no seáis persuadidos de la verdad?

Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܦܝܫܟܗܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘܐ ܕܩܪܟܗܘܢ

Transliteración: payskhon la hwa men haw dqar-khon

Traducción: payskhon (vuestra persuasión/convencimiento) la (no) hwa (era/fue) men (de/desde) haw (aquel/él) dqar-khon (que os llamó)

Traducción con arameo: payskhon (vuestra persuasión/convencimiento) la hwa (no era/no fue) men (de/desde) haw dqar-khon (aquel que os llamó).

Traducción limpia: Vuestra persuasión/convencimiento no era de aquel que os llamó.

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܚܡܝܪܐ ܩܠܝܠ ܩܘܠܗ ܓܒܝܠܬܐ ܡܟܚܡܐ

Transliteración: khmira qlil kulah gbylta mkhame‘

Traducción: khmira (levadura/fermento) qlil (poca/un poco) kulah (toda/entera) gbylta (masa/masa amasada) mkhame' (hace fermentar/hace leudar/fermenta)

Traducción con arameo: khmira (levadura/fermento) qlil (poca/un poco) kulah gbylta (toda la masa/masa amasada) mkhame' (hace fermentar/hace leudar).

Traducción limpia: Un poco de levadura hace fermentar toda la masa.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): אַנָּא תְּכִיל אַנָּא 'לַיְקוֹן בְּמָרָן דְּמַדְמַם אַחְרִין לַא מֵטְרָא'ִין אַנְטוֹן וַאִינָא דְּדַלַּאחַ לְקוֹן הוּ נִסְיָבָרְיֹהִי לְדִינָא מַן דִּתַּוְּחִי
* ܐܢܐ ܬܟܝܠ ܐܢܐ ܠܝܟܘܢ ܒܡܪܢ ܕܡܕܡܡ ܐܚܪܝܢ ܠܐܢܬܘܢ ܘܐܝܢܐ ܕܕܠܐܚܝܠ ܠܟܘܢ ܗܘ ܢܝܫܝܒܪܝܘܗܝ ܠܕܝܢܐ ܡܢ ܕܝܬܘܘܗܝ

Transliteración: Ana tkil ana 'laykon bmaran dmedem akhrin la metra'in antun waina ddalakh lkon hu nseybaryohi ldina man ditawhi.

Traducción: Ana (yo) tkil (confío/estoy confiado) ana (yo) 'laykon (acerca de vosotros/respecto de vosotros/en vosotros) bmaran (en Maran [nuestro Señor]) dmedem (que algo/cosa alguna) akhrin (otro/distinto) la (no) metra'in (pensáis/consideráis/sois de parecer) antun (vosotros), waina (y quien/el que) ddalakh (perturba/agita/confunde) lkon (a vosotros) hu (él) nseybaryohi (lo llevará/lo soportará/cargará con ello) ldina (el juicio/la sentencia) man ditawhi (quien sea/sea quien sea).

Traducción con arameo: Yo confío/estoy confiado acerca de vosotros en Maran (nuestro Señor), que no pensáis/no consideráis nada distinto; y quien os perturba/agita/confunde, él llevará/soportará el juicio/la sentencia, sea quien sea.

Traducción limpia: Yo estoy confiado acerca de vosotros en Maran (nuestro Señor), que no pensáis nada distinto; y el que os perturba cargará con el juicio, sea quien sea.

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): אַנָּא דִּין אַחַי ܐܠܘ 'ܐܕܐܟܝܠ ܓܘܪܬܐ ܡܚܪܝܝܢ ܗܘܝܬ ܠܡܢܐ ܡܝܬܪܐܢܗ ܗܘܝܬ ܕܠܡܐ ܐܬܒܬܐܠ ܠܗ ܟܝܫܠܗ ܕܩܝܦܗܐ
* ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܚܝܝ ܐܠܘ ܐܕܐܟܝܠ ܓܘܪܬܐ ܡܚܪܝܝܢ ܗܘܝܬ ܠܡܢܐ ܡܝܬܪܐܢܗ ܗܘܝܬ ܕܠܡܐ ܐܬܒܬܐܠ ܠܗ ܟܝܫܠܗ ܕܩܝܦܗܐ

Transliteración: Ana din akhay elu 'adakil gzurta makhrez hwit lmana metradaph hwit dalma etbatal leh keshleh d-zqipha.

Traducción: Ana (yo) din (pero/sin embargo) akhay (hermanos míos/mis hermanos), elu (si) 'adakil (todavía/aún) gzurta (la circuncisión) makhrez (proclamando/predicando) hwit (estaba/estuviera/hubiera estado) lmana (¿por qué?) metradaph (siendo perseguido) hwit (estaba/estaría) dalma (¿acaso?/quizá) etbatal (ha cesado/ha quedado anulado/ha sido abolido) leh (le/para él/se) keshleh (su tropiezo/su ofensa; el tropiezo/la ofensa) d-zqipha (de la zqipha/de la cruz/del madero).

Traducción con arameo: Pero yo, akhay (hermanos míos), si todavía estuviera proclamando la gzurta (circuncisión), ¿por qué estaría siendo perseguido? ¿Acaso ha cesado/ha quedado anulado el keshleh (tropiezo/ofensa) de la zqipha (cruz/madero)?

Traducción limpia: Pero yo, hermanos míos, si todavía proclamara la circuncisión, ¿por qué estaría siendo perseguido? ¿Acaso ha cesado el tropiezo de la cruz?

Versículo 5:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܫܬܘܦ ܕܝܢܐ ܕܥܡܩܘܢܐ ܕܢܦܫܩܢ ܕܗܢܘܢ ܕܕܐܠܟܝܢ ܠܚܘܢ

Transliteración: eshtuf deyn af mepsaq nepsqun hanun d-dalkhin lkhun

Traducción: eshtuf (ojalá/¡quién diera!) deyn (pero/mas/pues) af (también/incluso/aun) mepsaq (cortar/separar/cortando/separando) nepsqun (corten/separen/queden cortados/queden separados) hanun (ellos/esos) d-dalkhin (que perturban/agitan/confunden) lkhun (a vosotros/os)

Traducción con arameo: Pero ojalá que incluso mepsaq nepsqun (queden completamente separados) esos que os d-dalkhin (perturban/agitan/confunden) ✧

Traducción limpia: ¡Pero ojalá que incluso queden completamente separados los que os perturban!

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢܐ ܕܠܚܝܪܘܬܐ ܗܘ ܐܬܩܪܝܬܘܢ ܐܟܗܝܬܘܢ ܕܠܗܘܘܬܐ ܕܠܥܠܐ ܒܫܪܐ ܐܠܐ ܒܝܗܘܒܐ ܗܘܘܝܬܘܢ ܡܫܬܐ ܒܕܝܢ ܠܟܗܕ ܠܟܗܕ

Transliteración: antun deyn lkhiaruta hu etqritun akhay balkhud la tehwe khiarutkun l'elat besra ela bekhuba hwaytun meshta'bdin khad lkhad

Traducción: antun (vosotros) deyn (pero/pues) lkhiaruta (a/para libertad) hu (es/precisamente) etqritun (fuisteis llamados/fuisteis convocados) akhay (hermanos míos) balkhud (solamente/solo) la (no) tehwe (sea/llegue a ser) khiarutkun (vuestra libertad) l'elat (para ocasión/motivo/pretexto) besra (carne) ela (sino/pero) bekhuba (en/por amor) hwaytun (sed/estad/que seáis) meshta'bdin (sometidos/sujetos/sometiéndooos/haciéndooos siervos) khad (uno) lkhad (al otro/a otro)

Traducción con arameo: Pero vosotros, hermanos míos, a libertad es que fuisteis llamados; solamente que vuestra libertad no sea l'elat (ocasión/motivo/pretexto) de besra (carne), sino que por amor sed meshta'bdin (sometidos/sujetos/sometiéndooos) uno al otro ✧

Traducción limpia: Pero vosotros, hermanos míos, a libertad es que fuisteis llamados; solamente que vuestra libertad no sea ocasión de la carne, sino que por amor sed sujetos unos a otros.

Versículo 5:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܠܗܘܘܬܐ ܕܠܥܠܐ ܒܫܪܐ ܐܠܐ ܒܝܗܘܒܐ ܗܘܘܝܬܘܢ ܡܫܬܐ ܒܕܝܢ ܠܟܗܕ ܠܟܗܕ ܕܠܗܘܘܬܐ ܕܠܥܠܐ ܒܫܪܐ ܐܠܐ ܒܝܗܘܒܐ ܗܘܘܝܬܘܢ ܡܫܬܐ ܒܕܝܢ ܠܟܗܕ ܠܟܗܕ

Transliteración: kulleh gejr namusa bhda melta metmalle bhay dtaheb lqaribakh ayk napshakh

Traducción: kulleh (todo-él/todo/entero) gejr (pues/porque) namusa (ley/norma) bhda (en-una) melta (palabra/dicho/asunto) metmalle (se-cumple/se-llena/se-completa) bhay (en-ella/en-aquella) dtaheb (que-ames/amarás/has-de-amar) lqaribakh (a-tu-cercano/a-tu-prójimo) ayk (como/así-como) napshakh (tu-alma/tu-vida/tu-ser/tú-mismo)

Traducción con arameo: Porque toda la Ley se metmalle (se cumple/se llena/se completa) en una palabra, en ella: dtaheb (que ames/amarás/has de amar) a tu qaribakh (cercano/prójimo) como tu napshakh (alma/vida/ser; tú mismo).

Traducción limpia: Porque toda la Ley se cumple en una palabra: amarás a tu prójimo como a ti mismo.

Versículo 5:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܢ ܗܕ ܠܗܕ ܡܢܐܩܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܐܩܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘܐܘ ܕܠܡܐ ܗܕ ܡܢ ܗܕ ܬܫܘܦܘܢ

Transliteración: en den had lhad mnaktin antun waklin antun hzaw dalma had men had tesupun

Traducción: en (si) den (pero/y) had (uno/cada-uno) lhad (a-uno/a-otro) mnaktin (mordiendoy/estáis-mordiendoy/soléis-morder) antun (vosotros/ustedes) waklin (y-comiendoy-y-consumiendoy-y-devorando) antun (vosotros/ustedes) hzaw (ved/mirad) dalma (no-sea-que) had (uno) men (de/desde/por) had (uno) tesupun (seáis consumidos/desaparezcaís/lleguéis-a-vuestro-fin)

Traducción con arameo: Pero si unos a otros mnaktin antun (estáis mordiendoy/mordéis/soléis morder) y waklin antun (estáis devorandoy-consumiendoy-comiendo), hzaw (ved/mirad): dalma (no sea que) unos por otros tesupun (seáis consumidos/desaparezcaís/lleguéis a vuestro fin).

Traducción limpia: Pero si os estáis mordiendoy devorando unos a otros, mirad, no sea que seáis consumidos unos por otros.

Versículo 5:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܒܪܗܐ ܗܘܐܝܬܘܢ ܡܠܟܝܢ ܘܪܝܘܬܐ ܕܒܫܪܐ ܠܐ ܡܢ ܡܬܘܡ ܬܐܒܕܘܢ

Transliteración: amar ana dein dab-ruha hwaytun mhalkhin u-regtha d-besra la men metum te'bdun

Traducción: Amar (digo) ana (yo) dein (pero/pues) dab-ruha (que en el Espíritu) hwaytun (estéis/sed) mhalkhin (andandoy-caminando) u-regtha (y el deseo/el anhelo/la concupiscencia) d-besra (de la carne) la (no) men metum (jamás/nunca) te'bdun (haréis/practicaréis)

Traducción con arameo: Pero yo digo que estéis andandoy-caminando en el Espíritu, y la regtha (deseo/anhelo/concupiscencia) de la carne no la haréis jamás.

Traducción limpia: Pero yo digo: estad caminando en el Espíritu, y no haréis jamás el deseo de la carne.

Versículo 5:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܫܪܐ ܕܠܐ ܐܝܪܐ ܕܠܐ ܗܘܐܝܬܘܢ ܠܒܫܪܐ ܘܪܘܗܐ ܘܪܘܗܐ ܪܘܓܐ ܡܡܕܡ ܕܢܐܟܗܐ ܠܒܫܪܐ ܘܬܪܝܗܘܢ ܫܘܩܒܠܐ ܐܢܘܢ ܗܕ ܕܗܕ ܕܠܐ ܡܡܕܡ ܕܬܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܐܒܕܝܢ

Transliteración: besra geir ra'eg medem d-nakhe l-ruha u-ruha raga medem d-nakhe l-besra u-trayhun saquble enun had d-had d-la medem d-tsabeyn antun tehewun 'abdin

Traducción: Besra (la carne) geir (porque/pues) ra'eg (desea/ansia/codicia) medem (algo) d-nakhe (que perjudica/que daña/que se opone) l-ruha (al Espíritu) u-ruha (y el Espíritu) raga (desea/ansia) medem (algo) d-nakhe (que perjudica/que daña/que se opone) l-besra (a la carne) u-trayhun (y ambos/los dos) saquble (contrarios/adversos/opuestos) enun (son) had d-had (uno del otro/el uno al otro) d-la (de modo que no/para que no) medem (algo/cualquier cosa/lo que) d-tsabeyn (que deseais/quereis) antun (vosotros) tehewun (seais/esteis) 'abdin (haciendoy-obrando)

Traducción con arameo: Porque la carne ra'eg (desea/ansia/codicia) algo que d-nakhe (perjudica/daña/se opone) al Espíritu, y el Espíritu raga (desea/ansia) algo que d-nakhe

Traducción con arameo: servicio/culto de ídolos, hechicería, enemistad/hostilidad, contienda/disputa, celo/celos, ira/furia, ‘etsyana (contumacia / obstinación), divisiones/separaciones, sedqe (desgarros / rupturas / divisiones).

Traducción limpia: culto de ídolos, hechicería, enemistad, contienda, celos, ira, contumacia, divisiones, rupturas.

Versículo 5:21

Arameo (Peshitta): ܕܝܚܘܢ ܩܬܠܐ ܪܘܘܬܐ ܙܡܪܐ ܘܟܘܠ ܕܠܗܝܠܝܢ ܕܡܝܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܗܝܠܝܢ ܫܐܪܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܘܩܕܡ ܐܡܪܝܬ ܠܚܘܢ ܐܦ ܗܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܪܝܢ

Transliteración: khesma qetla rawyuta zmara w-kol d-lhaleyn damyin w-ayleyn d-haleyn sa‘rin aik d-men luqdam emret lkhon af hasha amar ana d-malkuteh d-Alaha la yartin

Traducción: khesma (envidia / celos / rivalidad) qetla (homicidio / asesinato / matanza) rawyuta (embriaguez / borrachera) zmara (música / canto / canto acompañado de música) w-kol (y todo) d-lhaleyn (lo que a estas cosas) damyin (se parece / es semejante / son semejantes) w-ayleyn (y aquellos / y los que) d-haleyn (que estas cosas) sa‘rin (hacen / practican / realizan) aik (como) d-men (desde) luqdam (antes / anteriormente) emret (dije) lkhon (a vosotros / a ustedes) af (también) hasha (ahora) amar (digo / estoy diciendo) ana (yo) d-malkuteh (que el reino / su reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) la (no) yartin (heredan)

Traducción con arameo: envidia, homicidio/asesinato, embriaguez, zmara (música / canto / canto acompañado de música), y todo lo que a estas cosas se parece; y aquellos que estas cosas practican, como desde antes os dije, también ahora digo yo que el malkuteh de Alaha (Dios) no heredan.

Traducción limpia: envidia, homicidio, embriaguez, música y canto, y todo lo semejante a estas cosas; y aquellos que practican estas cosas, como antes os dije, también ahora os digo que el reino de Alaha (Dios) no heredan.

Versículo 5:22

Arameo (Peshitta): ܠܦܝܪܝܬ ܕܝܢܘܬܐ ܕܪܘܗܐ ܝܬܝܚܘܢ ܗܘܒܐ ܗܕܘܬܐ ܫܠܡܐ ܡܘܖܐܬ ܪܘܗܐ ܒܫܡܘܬܐ ܬܒܘܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ

Transliteración: pi're deyn d-ruha itayhon huba hadutha shlama magrat ruha bsimutha tabutha haymanutha

Traducción: pi're (frutos) deyn (pero/sin embargo/pues) d-ruha (del espíritu/aliento/viento) itayhon (son/existen) huba (amor/afecto) hadutha (gozo/alegría) shlama (paz/bienestar/plenitud) magrat (largura/longanimidad) ruha (espíritu/ánimo/aliento) bsimutha (dulzura/gentileza/amabilidad) tabutha (bondad/bien) haymanutha (fe/fidelidad/confianza)

Traducción con arameo: Los pi're (frutos) deyn (sin embargo) d-ruha (del espíritu/aliento) itayhon (son): huba (amor), hadutha (gozo/alegría), shlama (paz/bienestar), magrat ruha (largura/longanimidad de espíritu/ánimo), bsimutha (dulzura/gentileza/amabilidad), tabutha (bondad), haymanutha (fe/fidelidad).

Traducción limpia: Los frutos, sin embargo, del espíritu son: amor, gozo/alegría, paz/bienestar, largura de espíritu, dulzura/amabilidad, bondad, fe/fidelidad.

Versículo 5:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܟܝܩܘܬܗ ܡܫܝܒܪܢܘܬܗ ܥܠ ܗܠܝܢ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܫܝܡ

Transliteración: mkikutha msaybranutha ‘al haleyn namusa la sim

Traducción: mkikutha (mansedumbre/humildad) msaybranutha (paciencia/aguante/perseverancia) ‘al (contra/sobre/acerca de) haleyn (estos/estas) namusa (ley) la (no) sim (puesto/establecido)

Traducción con arameo: Mkikutha (mansedumbre/humildad) y msaybranutha (paciencia/aguante): ‘al (contra/sobre) haleyn (estas cosas) namusa (ley) la sim (no está puesta/establecida).

Traducción limpia: Mansedumbre/humildad y paciencia/aguante: contra estas cosas no hay ley puesta/establecida.

Versículo 5:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܠܝܢ ܕܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܘܢ ܒܫܪܗܘܢ ܩܩܦܘ ܥܡ ܟܘܠܗܘܢ ܟܝܥܒܘܬܐܘܢ ܘܪܓܝܓܐܬܐܘܢ

Transliteración: 'aylen den d-dmshikha 'enun besarhon zqafu ‘am kulhon ke'abawhi w-rgigateh

Traducción: 'aylen (aquellos/los-que) den (pero/pues/entonces) d-dmshikha (de/del Mshiha/Mesías/Cristo) 'enun (son/ellos-son) besarhon (su-carne/la-carne-de-ellos) zqafu (crucificaron/han-crucificado/colgaron) ‘am (con) kulhon (todos/todos-ellos) ke'abawhi (sus-dolores/sus-padecimientos/sus-sufrimientos) w-rgigateh (y-sus-deseos/y-sus-concupiscencias/y-sus-ansias) ✧

Traducción con arameo: Aquellos, pues, que son de Mshiha (Mesías/Cristo), han crucificado su carne con todos sus ke'abawhi (dolores/padecimientos/sufrimientos) y sus rgigateh (deseos/concupiscencias/ansias).

Traducción limpia: Pero los que son del Mesías han crucificado su carne con todos sus dolores y sus deseos.

Versículo 5:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܢܗܝ ܡܫܝܒܪܢܘܬܗ ܥܠ ܗܠܝܢ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܫܝܡ

Transliteración: nḥe hakil b-rukha w-l-rukha nešlam

Traducción: nḥe (vivamos/viviremos/vivimos) hakil (por-tanto/así-pues/entonces) b-rukha (en-el-Espíritu/por-el-Espíritu/con-el-Espíritu) w-l-rukha (y-al-Espíritu/y-ante-el-Espíritu/y-respecto-al-Espíritu) nešlam (nos-sometamos/obedezcamos/sigamos/consintamos) ✧

Traducción con arameo: Nḥe (vivamos/viviremos/vivimos), pues, en el Espíritu, y al Espíritu nešlam (nos sometamos/obedezcamos/sigamos).

Traducción limpia: Vivamos, pues, en el Espíritu, y sometámonos al Espíritu.

Versículo 5:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܢܡܘܣܐ ܗܘܝܢ ܥܘܢܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܫܝܡ

Transliteración: w-la nehwe sriqi shubkha d-meqalyn khad ‘al khad w-hasmin khad b-khad

Traducción: w-la (y-no) nehwe (seamos/seremos/estemos) sriqi (vacíos/vanos) shubkha (gloria/alabanza/glorificación) d-meqalyn (menospreciando/despreciando/tratando con ligereza) khad (uno) ‘al (sobre/contra) khad (uno) w-hasmin (y-envidiando/celando) khad (uno) b (en/con) khad (uno)

Traducción con arameo: Y no nehwe (seamos/seremos/estemos) sriqi (vacíos/vanos) shubkha (gloria/alabanza/glorificación), d-meqalyn (menospreciando/despreciando/tratando con ligereza) uno (‘al: sobre/contra) otro, y w-hasmin (envidiando/celando) uno (b: en/con) otro.

Traducción limpia: Y no seamos vanos de gloria, menospreciándonos unos a otros y envidiándonos unos a otros.

Traducción: an (si) anash (alguien/hombre) gyr (pues/en efecto/porque) sabar (piensa/supone/considera) d-itawhi (que él es/que él existe) medem (algo/cosa) kad (cuando/mientras/aunque) la (no) itawhi (él es/él existe) nafsheh (su alma/sí mismo) mat'e (engaña/extravía/hace error)

Traducción con arameo: Pues/en efecto, si alguien/hombre piensa/supone/considera que él es algo/cosa, cuando/mientras/aunque no lo es, a su nafsheh (alma/sí mismo) mat'e (engaña/extravía/hace error).

Traducción limpia con arameo: Porque si alguien piensa que él es algo cuando no lo es, a su nafsheh (alma/sí mismo) mat'e (engaña/extravía).

Traducción limpia: Porque si alguien piensa que él es algo cuando no lo es, se engaña a sí mismo.

Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܐܢܫܝܢ ܐܘܪܝܢ ܘܢܗܘܘܢ ܒܩܝܡܘܬܗܘܢ ܘܢܗܘܘܢ ܒܩܝܡܘܬܗܘܢ ܘܢܗܘܘܢ ܒܩܝܡܘܬܗܘܢ ܘܢܗܘܘܢ ܒܩܝܡܘܬܗܘܢ

Transliteración: ela enash 'badeh nehwe baqe w-haydeyn baynawhi l-nafsheh nehwe shubhareh w-la b-akhrane

Traducción: ela (pero/sino) enash (hombre/persona/uno/cada uno) 'badeh (su obra/hecho) nehwe (sea/esté/será [aux]) baqe (examinando/probando/considerando) w-haydeyn (y entonces/y después) baynawhi (en sí mismo/dentro de sí) l-nafsheh (para sí mismo/a sí mismo) nehwe (será/sea) shubhareh (su jactancia/su gloria/motivo de orgullo) w-la (y no) b-akhrane (en otros/ajenos)

Traducción con arameo: Pero cada uno, su 'badeh (obra/hecho), nehwe (sea/esté) baqe (examinando/probando/considerando); y entonces baynawhi (en sí mismo/dentro de sí), l-nafsheh (para sí mismo/a sí mismo), será su shubhareh (jactancia/gloria/motivo de orgullo), y no en akhrane (otros/ajenos).

Traducción limpia: Pero que cada uno examine su obra, y entonces su motivo de orgullo estará en sí mismo, para sí mismo, y no en otros.

Versículo 6:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܘܢܐܢܫܝܢ ܕܥܠܘܢ ܕܢܫܩܘܢ ܕܢܫܩܘܢ ܕܢܫܩܘܢ ܕܢܫܩܘܢ

Transliteración: kol enash gyr mubla d-nafsheh nshqol

Traducción: kol (todo/cada) enash (hombre/persona) gyr (pues/porque) mubla (carga/fardo) d-nafsheh (de sí mismo/de su propia persona) nshqol (llevará/cargará/tomará)

Traducción con arameo: Porque cada enash (persona) llevará/cargará (nshqol) el mubla (carga/fardo) d-nafsheh (de sí mismo/de su propia persona).

Traducción limpia: Porque cada uno llevará su propia carga.

Versículo 6:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܘܢܐܢܫܝܢ ܕܥܠܘܢ ܕܢܫܩܘܢ ܕܢܫܩܘܢ ܕܢܫܩܘܢ ܕܢܫܩܘܢ

Traducción limpia: El que siembra en carne, de la carne cosecha corrupción/deterioro/destrucción/ruina; y el que siembra en espíritu, del espíritu cosechará vida eterna.

Versículo 6:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܕܥܝܢܝܢ ܗܢܢ ܕܬܒ ܠܗܘܘܬ ܡܢܢܐ ܠܢ ܢܗܘܘܐ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܕܢܚܬܫܘܕ ܘܠܐ ܬܡܢܐ ܠܢ

Transliteración: w-kad ‘abdin hnan d-tab la hawat ma'na lan nehwe gir zabna d-nekhatsud w-la tma'an lan

Traducción: w-kad (y-cuando/y-mientras) ‘abdin (haciendo/hacemos) hnan (nosotros) d-tab (lo-bueno/el-bien) la (no) hawat (sea/llegue-a-ser) ma'na (tediosa/pesada/cansada) lan (a-nosotros/para-nosotros) nehwe (será/habrà/llegará-a-ser) gir (pues/porque/en-verdad) zabna (tiempo/estación/momento) d-nekhatsud (que-cosecharemos/en-que-cosecharemos) w-la (y-no) tma'an (será-tedioso/se-hará-pesado/se-volverá-cansado) lan (a-nosotros/para-nosotros)

Traducción con arameo: Y mientras ‘abdin (haciendo/hacemos) hnan (nosotros) d-tab (lo bueno/el bien), la (no) hawat (sea/llegue a ser) ma'na (tedioso/pesado/cansado) lan (para nosotros); gir (pues) nehwe (será/habrà) zabna (un tiempo/momento) d-nekhatsud (en que cosecharemos), y la (no) tma'an (será tedioso/se hará pesado/se volverá cansado) lan (para nosotros).

Traducción limpia: Y mientras hacemos lo bueno, que no se nos haga tedioso/pesado; pues habrá un tiempo en que cosecharemos, y no se nos hará tedioso/pesado.

Versículo 6:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܫܐ ܗܩܝܠ ܐܕ ܙܒܢܐ ܝܬ ܠܢ ܢܦܠܝܚܬ ܬܒܬܐ ܠܘܬ ܩܘܠ ܐܢܫܝܗ ܝܬܝܪܐ ܝܬ ܠܘܬ ܒܢܝ ܒܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ

Transliteración: Hasha hakil ‘ad zabna it lan neflukh tabta lawat kol anash yatira’it lawat bnay bayta d-haymanuta.

Traducción: Hasha (ahora) hakil (por tanto/entonces/así pues) ‘ad (mientras/hasta que/en tanto que) zabna (tiempo/ocasión/estación) it (hay/existe) lan (para nosotros/nosotros tenemos) neflukh (obremos/trabajemos/practiquemos/hagamos) tabta (cosas buenas/bienes/buenas acciones) lawat (hacia/para/con respecto a) kol (todo/cada) anash (hombre/persona) yatira’it (especialmente/más/particularmente) lawat (hacia/para/con respecto a) bnay bayta (los hijos de la casa/los de la casa/los de la familia doméstica) d-haymanuta (de la fe/de la fidelidad/de la confianza).

Traducción con arameo: Ahora, por tanto, mientras/hasta que hay tiempo/ocasión para nosotros, neflukh (obremos/trabajemos/practiquemos/hagamos) tabta (cosas buenas/bienes/buenas acciones) hacia toda persona, especialmente/más particularmente hacia los bnay bayta (hijos de la casa/los de la casa/los de la familia doméstica) de la haymanuta (fe/fidelidad/confianza).

Traducción limpia: Así pues, ahora, mientras tenemos tiempo, obremos cosas buenas hacia toda persona, y especialmente hacia los de la casa de la fe.

Versículo 6:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܨܐ ܗܘܘܬܐ ܠܗܘܘܬ ܠܚܝܢ ܕܗܘܘܬܐ ܠܗܘܘܬ ܠܗܘܘܬ ܠܗܘܘܬ

Transliteración: Khzaw aylen ktiban ketbet lkhun b-iday.

Traducción: Khzaw (ved/mirad) aylen (cuáles/qué) ktiban (cosas escritas/escritos/cartas) ketbet (escribí/he escrito) lkhun (a vosotros/para vosotros) b-iday (con mis manos/por mis manos).

Traducción con arameo: Mirad qué ktiban (cosas escritas/escritos/cartas) os escribí con mis manos.

Traducción limpia: Mirad qué escritos os escribí con mis manos.

Versículo 6:12

Arameo (Peshitta): כִּלְמֵי אֵי-כִּם הַעֲשִׂיתֶם חֲכִמָּה מִלֵּם כְּלִי מִלְּחֵם הַחַיָּה לְחֵם הַחַיָּה חַסְדָּה חַסְדָּה
* הַעֲשִׂיתֶם לְחֵם הַחַיָּה

Transliteración: Aylin d-tsabin d-neshtabhrun b-besra hanun altsin lkhun d-tetgazrun d-blkhud b-zqipeh d-Mshikha la netradfun.

Traducción: Aylin (aquellos) d-tsabin (que quieren / desean) d-neshtabhrun (gloriarse / jactarse / enorgullecerse) b-besra (en la carne) hanun (esos) altsin (apremian / constriñen / presionan) lkhun (a vosotros) d-tetgazrun (que seáis circuncidados / os circuncidéis) d-blkhud (solamente para que / con el único fin de que) b-zqipeh (por su cruz / por la cruz de él) d-Mshikha (del Meshiha / Mesías) la (no) netradfun (sean perseguidos / sean acosados).

Traducción con arameo: Aquellos que quieren gloriarse / jactarse / enorgullecerse en la carne, esos os apremian a que seáis circuncidados, solamente para que no sean perseguidos por zqipeh (su cruz) de Mshikha (Mesías).

Traducción limpia: Aquellos que quieren gloriarse en la carne, esos os apremian a circuncidaros, solamente para no ser perseguidos por la cruz del Mesías.

Versículo 6:13

Arameo (Peshitta): אִם לֹא חַסְדָּה מִלֵּם הַחַיָּה הַחַיָּה הַחַיָּה הַחַיָּה הַחַיָּה הַחַיָּה הַחַיָּה הַחַיָּה הַחַיָּה הַחַיָּה
* הַחַיָּה הַחַיָּה

Transliteración: Af la geir hanun halin d-gazrin natrin namusa ela tsabin d-tetgazrun d-bbesrkhun dilkhun neshtabhrun.

Traducción: Af la (ni siquiera / tampoco / ni aun) geir (pues / porque) hanun halin (esos mismos / ellos mismos) d-gazrin (que circuncidan / que practican la circuncisión) natrin (guardan / observan) namusa (la ley) ela (sino / sino más bien) tsabin (quieren / desean) d-tetgazrun (que seáis circuncidados / que os circuncidéis) d-bbesrkhun (en vuestra carne) dilkhun (vuestra / la vuestra / propia) neshtabhrun (se gloríen / se jacten / se enorgullezcan).

Traducción con arameo: Porque ni siquiera esos mismos que circuncidan / practican la circuncisión guardan la namusa (ley), sino que quieren que seáis circuncidados para gloriarse / jactarse en vuestra propia carne.

Traducción limpia: Porque ni siquiera esos mismos que circuncidan guardan la ley, sino que quieren que vosotros seáis circuncidados para gloriarse en vuestra propia carne.

Traducción con arameo: Y cuanto(s) shalmin (siguen/se conforman a/cumplen) este shbila (camino/sendas), shlama (paz/bienestar) nehwe (sea/será/llegue-a-ser) sobre ellos, y rahme (misericordias/compasión), y sobre Yisrayel (Israel) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y para cuantos siguen este camino, paz y misericordia sean sobre ellos, y sobre Israel de Alaha (Dios).

Versículo 6:17

Arameo (Peshitta): ܘܥܠܡܝܢ ܥܝܢܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܪܝܢܝܫܘܥ ܕܥܠܡܝܢ ܥܝܢܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܪܝܢܝܫܘܥ ܕܥܠܡܝܢ ܥܝܢܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܪܝܢܝܫܘܥ
❖

Transliteración: mekhil li enash ‘amla la narne ana gir kutmateh d-maran yeshu‘ mshiha b-pagri shqil ana

Traducción: mekhil (desde-ahora/en-adelante/por-tanto) li (a-mí/para-mí) enash (persona/alguien/nadie) ‘amla (trabajo/fatiga/penalidad/experiencia-penosa) la (no) narne (arroje/eche/ponga/imponga) ana (yo) gir (pues/porque) kutmateh (manchas/marcas/heridas/marcas-de-herida) d-maran (de Maran (nuestro Señor)) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) mshiha (Mesías/Cristo) b-pagri (en-mi-cuerpo) shqil (llevando/cargando/portando / llevo/cargo/porto) ana (yo)

Traducción con arameo: Desde ahora/en adelante, que ningún enash (persona/alguien) me narne (ponga/imponga) ‘amla (trabajo/fatiga/penalidad); pues yo shqil (llevo/cargo/porto) en mi cuerpo las kutmateh (manchas/marcas/heridas/marcas-de-herida) de Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: En adelante, que nadie me imponga trabajo penoso, porque yo llevo en mi cuerpo las marcas de heridas de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías.

Versículo 6:18

Arameo (Peshitta): ܘܥܠܡܝܢ ܥܝܢܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܪܝܢܝܫܘܥ ܕܥܠܡܝܢ ܥܝܢܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܪܝܢܝܫܘܥ ܕܥܠܡܝܢ ܥܝܢܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܪܝܢܝܫܘܥ ܕܥܠܡܝܢ ܥܝܢܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܪܝܢܝܫܘܥ
❖

Transliteración: taybuteh d-Maran Yeshua‘ Mshiha ‘am rukhkon akhay amin

Traducción: taybuteh (gracia/favor/bondad) d-Maran (de nuestro Señor) Yeshua‘ (Jesús/Yeshua) Mshiha (Mesías/Ungido) ‘am (con) rukhkon (espíritu de ustedes/vuestro espíritu) akhay (mis hermanos) amin (amén/así sea)

Traducción con arameo: Taybuteh (gracia/favor/bondad) d-Maran (de nuestro Señor) Yeshua‘ (Jesús/Yeshua) Mshiha (Mesías/Ungido) sea/esté ‘am (con) rukhkon (espíritu de ustedes/vuestro espíritu), akhay (mis hermanos), amin (amén/así sea).

Traducción limpia: La gracia de nuestro Señor Yeshua el Mesías esté con vuestro espíritu, mis hermanos. Amén.